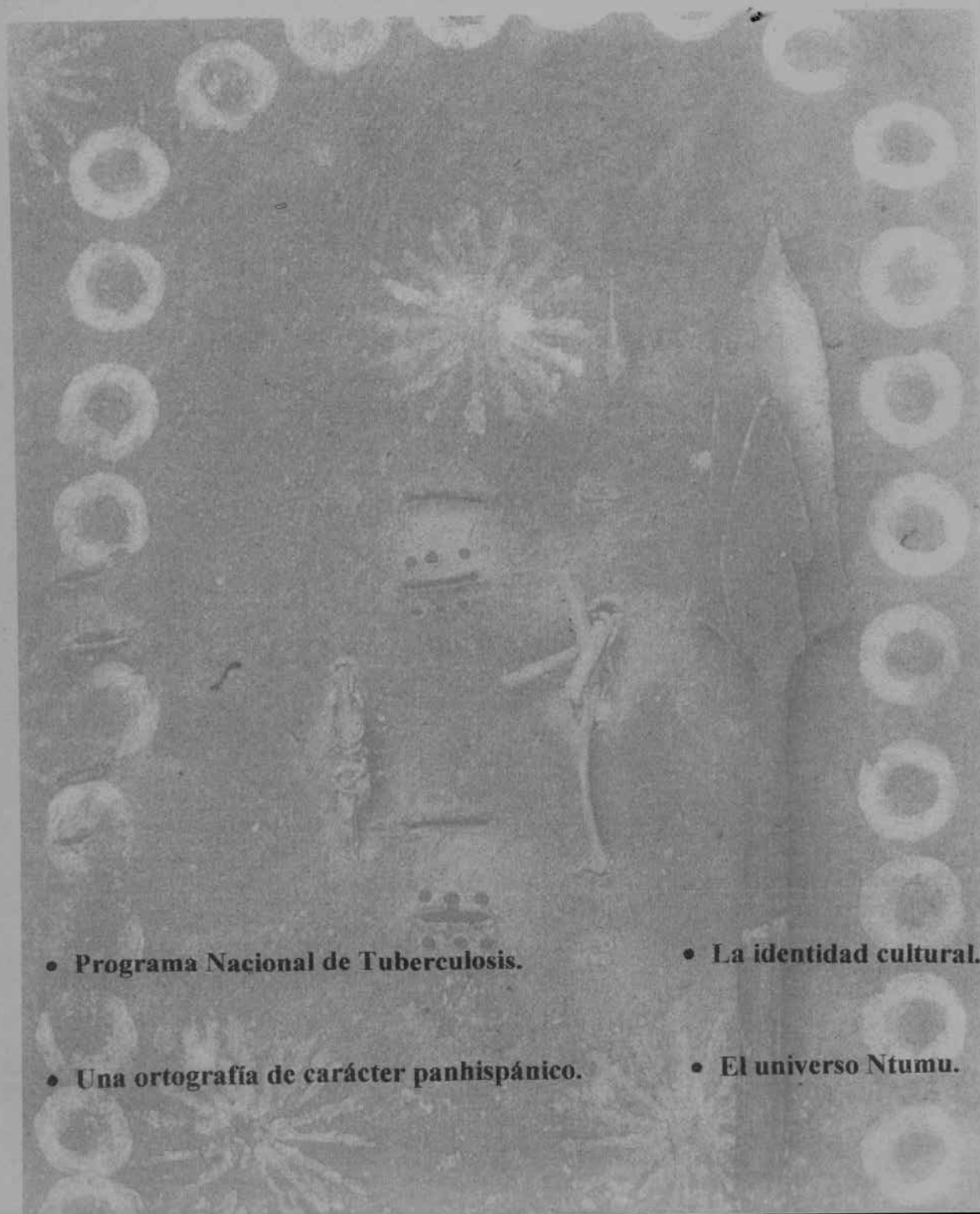


el PATIO

La Revista de la Cultura Hispano-Guineana

Nº 72, enero - febrero 2001

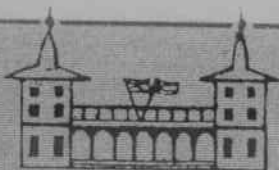


• Programa Nacional de Tuberculosis.

• La identidad cultural.

• Una ortografía de carácter panhispánico.

• El universo Ntumu.



EDITA

Centro Cultural Hispano-Guineano
Cooperación Española con Guinea
Ecuatorial

Apartado 180, Malabo,
Guinea Ecuatorial
Teléfono: (+240) 92720/92722
Fax: (+240) 92722
Teléfono Bata: (+240) 82788
e-mail: cchg@intnet.gq

DIRECTOR a.i CCHG
Enrique León Chacón

EDITOR Y REDACTOR JEFE
Juan Tomás Ávila Laurel

COLABORAN EN ESTE NÚMERO

Juan Tomás Ávila Laurel
Manuel García Cuenca
Victor Rodríguez Infesta
Juan Diosdado Nguere Manga
U.N.A.M.
Pedro Nolasco
Juan Manuel Rodríguez
Eduardo Soler Fierrez
Urbano Bonján Costa
Cornelio Ngangue
Pablo Mangue
Francisco Ballovera-Estrada
Julian Bibagn Oyce
Juan Bautista Osobita

PORTADA

Escudo realizado con oreja de elefante.
(Portada del libro "Huellas bajo tierra")

ILUSTRACIONES

Mene

CONFECIONAN

José Antonio F. Mera
Leoncio Malale

COMPONEN

Carlos Nyo
Juan Tomás Ávila Laurel
José Antonio F. Mera

MONTAJE

Desiderio Manresa

MAQUETA

José Antonio F. Mera

FOTOMECÁNICA

Germán Pako Siale

ASESOR TÉCNICO

Leoncio Malale

IMPRIME

Centro Cultural Hispano-Guineano.

PRESENTACIÓN

Cuando ya tenemos la plena certeza de un nuevo siglo y de un nuevo milenio acudimos a la arena para ofrecer al lector el testimonio de nuestro compromiso.

Feliz año nuevo, pues nunca es tarde cuando la dicha...

Lo nuestro es un deseo de que nuestros proyectos lleguen a un feliz término, en términos de salud dinero amor, dicho de corrido como en canciones antiguas y modernas.

¿Que hay en *El Patio* que merezca que se destaque? ¿Y acaso no tienes nada que decir, lector?

Esta vez lo decimos de forma inquisitiva, no inquisitorial, que no es lo mismo.

Cuando *El Patio* sale es una esperanza que se confirma, pues sólo se puede tener certeza de los hechos tangibles. Preparar una edición quizá cueste dinero, pero cuesta ilusión, sudor y entendimiento.

Si esto es lo que queremos compartir contigo, lo dicho arriba se queda en pañales, pues lo de feliz... no se concretaría en nada si no lo llenamos de contenidos. Queremos compartir contigo la aventura de participar en la construcción de las diferencias, aportando cada uno, ya no su granito, demasiado poco, sino su carretilla de arena.

Dentro de otros meses, más.

Juan Tomás Ávila Laurel
Editor

El Patio comparte necesariamente las opiniones expresadas en los artículos de sus colaboradores y declina cualquier responsabilidad que pueda derivarse del contenido de los mismos. Se autoriza la reproducción de cualquiera de los artículos originales de *El Patio*, siempre que se cite su procedencia.

SUMARIO

El Patio, la revista bimestral de la cultura hispano-guineana. N° 72, enero-febrero 2001

PRESENTACIÓN.....2

CARTAS AL DIRECTOR.....4

TEMA DEL MES:

■ Sí que son de este mundo sus reinos, Juan Tomás Ávila Laurel.....5

OPINIÓN:

■ La importancia de la edad en los hombres de estado, Manuel García Cuenca.....7

■ De cambios y perdones, Víctor Rodríguez Infiesta.....8

■ La identidad cultural de una nación, Pablo Mangué.....9

TEMAS DE AYER Y DE HOY:

■ La delincuencia juvenil, Juan Diosdado Nguere Mangué.....12

LOS CUADERNOS DE ALUN TASUF:

■ La otra cultura.....13

GUINEANOS EN EL MUNDO:

■ Todos los que son y otros..., V.N./A.M.....15

CIVISMO Y PATRIA:

■ De los taxistas y los cincuenta francos, Urbano Bonján Costa.....19

LAS CARAS DE ÁFRICA:

■ República Democrática de Congo, Pedro Nolasco.....20

HEMEROTECA:

■ Derecho a emigrar, ¿Obligación de acoger?, Antón Costas.....26

■ Inmigrantes, adopciones, Eduardo Haro Tecglen.....27

SALUD:

■ Proyecto de apoyo al programa nacional de tuberculosis, Juan Manuel Rodríguez.....28

■ La OMS prosigue las investigaciones para descubrir una vacuna que previene el SIDA.....33

DIVULGACIÓN:

■ ... ortografía de alcance panhispánico, Eduardo Soler Fiérrez.....36

■ El campo semántico del parentesco en fang, Julián Bibang Oyee.....38

DOCUMENTOS AUTÉNTICOS:

■ Una joven guineana ingresada en el hospital por una paliza.....44

■ Resumen del comunicado de la XII sesión de la Comisión de Información y Comunicación del Ministerio de Información.....44

RINCÓN LITERARIO

■ El secreto de la riqueza, Benigno Borico Lopeo.....45

■ El eterno viaje, Francisco Ballovera Estrada.....45

DEL VIEJO AL CONSEJO.....49

CULTURA:

■ El universo ntumu visto a través de su adivinadero, Eduardo Soler Fiérrez.....50

■ El periplo de Hannon, de Cartago a la isla de Bioko, Cornelio Ngangüe.....54

PRIMER PLATO.....56

EL COLOR DE MALABO:

■ Malabo a través de los tiempos, Urbano Bonján Costa.....57

FRASES CON SOLERA.....61

TEMAS DEL PASADO MILENIO:

■ Modo particular de hablar de los bubis.....62



CARTAS AL DIRECTOR

Señor Director:

Quiero expresar mi punto de vista referente a los cursos de español que se imparten en este Centro Cultural. Creo que una lengua no es estática, además de que muchos de mi generación estamos bastantes españolizados. Esto lo digo porque desde que se empezaron a impartir las clases de español, el nivel más alto es el de Lengua y Cultura Españolas, el único que se asemeja al adquirido en al bachillerato. Eso hace que las clases del Centro Cultural nos resulten aburridas, pues tenemos superado este nivel. Es por ello que exigimos que se crea otro nivel un poco superior para guineocuatorianos, porque la lengua es algo dinámico. Y es que cada día queremos aprender algo más de la lengua para sentirnos orgullosos de nuestra identidad hispánica en África.

Gumersindo Ngua Esono

¿REVISIÓN DE EQUIPAJES? ¡NO HACE FALTA!

Señor Director:

Para los que sí hace falta es para los guineanos, tanto en sus viajes al extranjero como por los que realizan en su país.

Hace poco tuve que ir al aeropuerto a despedirme de un familiar, que escogió el vuelo dominical de la compañía SWISSAIR. Eran las 22 de la noche. Mientras esperábamos y facturaban, llegaron dos hombres de raza blanca, cargados de sendos baúles, precedidos de un guineano. Los hombres, que tenían toda la pinta de ser de las empresas petrolíferas, estaban en riguroso traje formal. No parecían empleados cualquiera. Cuando se acercaban al aduanero de guardia, dejaron hacer al guineano, quien se acercó a él y le dijo una palabras en la oreja, señalando los bultos y en presencia de los dos extranjeros. El aduanero aceptó lo que le dijera y sin hacer otro gesto esbozó una firmita en los mismos. Luego el guineano los llevó y procedió a su facturación. Mientras esperaban su turno, los dos extranjeros no pudieron disimular su alegría y la manifestaron con una risa abierta y prolongada. Sus caras brillaban de satisfacción. Su risa despertó mi interés y me fijé

en el equipaje: eran dos grandes baúles con sus cerraduras normales, pero que estaban reforzados con otro dispositivo que se cerraba con un fuerte candado. Los blancos no paraban de reírse, mientras miraban los baúles. Les tocó el turno, facturaron y se fueron. Me quedé pensando en cómo tenemos que aguantar en nuestros aeropuertos y perdamos el tiempo mientras nuestros paisanos revuelven nuestros calzoncillos. No quiero decir nada de si los baúles llevaban artículos de exportación prohibida.

Acacio Mechan Ngui

Señor Director:

Creíamos que la desvergüenza sólo se da en los políticos, pero vemos que es generalizada. No queremos cuestionar nada, sólo queremos saber dónde está la sede de la federación nacional de natación. De sus logros, ya tenemos amplia noticia: el triunfo mundial del nadador Moussambani y su triunfal recibimiento por nuestras autoridades.

Conrado Oyono

Señor Director:

Ya es hora de que agradezcáis las emisiones de Radio Exterior de España, tanto las normales como las destinadas a intoxicar a la población guineana. Y lo digo porque las informaciones extranjeras de Radio Malabo son una repetición de lo que se dijo el día anterior por REE. Y esto es normal: No hay ninguna emisora que emita en español en África, y que se sepa, los periodistas de RTVGE no hablan ninguna lengua internacional. Perdonen, maltratan el español.

Mbango Clarisse Mandjo, estudiante de español, 3er Nivel.

El Patio estaba gustosa de recibir cartas sobre cualquier tema de la realidad guineana y se reserva el derecho de publicarlas, extractarlas y corregirlas. Agradecería su concisión y brevedad.

SÍ QUE SON DE ESTE MUNDO SUS REINOS

por Juan Tomás Ávila Laurel

En estos días la política del mundo acaba de ofrecer a la historia el caso de sucesión al trono de sus padres de dos herederos. A miles de millones de metros del ecuador y a otros tantos millones del meridiano cero, tomaba la vara del mando de los Estados Unidos el varón de nombre Jorge, que gasta las mismas maneras que su tocayo padre. Cerca del ecuador y muy cerca del meridiano cero, hacía lo mismo el mancebo José, del que dicen que no dice nada. Ya dirá, Dios vive. Son hechos similares, aparte las evidentes diferencias de estar más o menos lejos o cerca de los continentes más viejos del mundo historiado, a saber: Europa y África. Allí está Asia, con sus costumbres milenarias.

Pero salvadas las diferencias, los que quieren ver se dan cuenta de que son historias tejidas de maneras muy distintas. Vean:

George Bush, vaquero de reses en peligro de ser esponja y amante de la ley, vean si no las estadísticas, sucede a Clinton tras semanas de contaje y conteo manual de las preferencias de hispanos, negros y descendientes de los europeos y otras naciones de raza blanca, que son, los últimos, los que mandan y desmandan por aquellos lares.

Joseph Kabila, dirigente de segunda generación y galonado a la sombra de su padre, accede al trono de un país que hacía mucho de dejó de ser digno de este nombre por las apetencias e inapetencias de unos y de otros que malviven en bosques y

centros de encierro y adelgazamiento.

El padre de Bush pudo haber atajado la larga espera pidiendo permiso a la cámara para dejar la batuta a su hijo, que nació con madera y se le veía. Pero esperó. Esperó que Guillermito, léase

Clinton, sortease las dificultades que nacieron por sus problemas con el ministerio de educación de su país, pues las alumnas se le subían, y de los vitores, sudores y aplausos que conseguía arrojando bombas sobre Bagdad y matando inocentes. Cuando llegó la hora, se bajó del podio y dejó el cuadrilátero al vaquero y a otro para echar un pulso. Y ganó el mejor, que en Estados Unidos sólo ganan los mejores.

En cambio, Desiré Kabila empezó como en el medioevo, derribando castillos y quemando tierras y llegó hasta el palacio del rey, que ya era débil y que se escapó con su mesnada, yendo a poner fin a sus días en tierras remotas y no tan amables como la que sometió a golpe de



Clinton con la becaria Monica Lewinsky



Bush hijo

George Bush, vaquero de reses en peligro de ser esponja y amante de la ley, vean si no las estadísticas, sucede a Clinton tras semanas de contaje y conteo manual de las preferencias de hispanos, negros y descendientes de los europeos y otras naciones de raza blanca, que son, los últimos, los que mandan y desmandan por aquellos lares.

barbaridades sin cuento. Mobuto pudo haber tenido los mismos honores que los presidentes de los Estados Unidos, pues, pese a su podedumbre,



arrastraba sus sacos de cobre, manganeso, mercurio, oro, y todos los gases nobles y otros no tan nobles. Claro que intentó que unos de sus hijos le heredaran, pero Kabila no lo permitió.

Desiré Kabila empezó como en el medioevo, derribando castillos y quemando tierras y llegó hasta el palacio del rey, que ya era débil y que se escapó con su mesnada, yendo a poner fin a sus días en tierras remotas.

Insistimos en que los vaqueros norteamericanos y los caballeros centroafricanos comparten la misma gloria cuando están en el podio. Lo que difiere notablemente de ellos es el color de la cama en que duermen cuando se caen del podio y no se les permite dormir en el palacio. Así, mientras los de arriba, los vaqueros, vuelven a sus casas y pueden hacer vida civil, los de aquí tienen que conformarse con la inhumana irrealidad de sus países, donde no hay nada porque la intolerancia no se casará nunca con el desarrollo. O someterse a la contingencia de sufrir las iras de los hermanos, padres, madres y sobrinas de asesinados o "suicidados" cuando gobernaban, o, simplemente, de tarados que lo son por la esquizofrenia de unos gobiernos sorprendentemente irracionales.

El padre del vaquero Bush vive sin sobresaltos porque sabe que las iras de los amigos de internet y macdonalds tendrán que pasar antes por las cámaras antes de llegar a él. Guillermito sabe, igualmente, que puede pasearse por su tierra sin temor a que le revienten nada, que no consignaremos palabras fuertes.

Dictadores de África Central, aprended de

una vez: ciertamente la gloria de estar arriba es embriagante y parece eterna. Pero si pensáis en los demás y no solamente en vuestros hijos, que por lo que se ha visto, curiosamente no salen favorecidos y van desnortados, cuando no tengáis suficiente fuerza para permanecer de pie en el podio bajaréis y encontraréis descanso en todas las casas, en todos los pueblos, en todas las ciudades y en todos los ayuntamientos que habéis mandado construir y engalanar y que os ofrecería, como rey, el diezmo de todo lo cosechado.

Aunque por el curso de la Historia se nos permite esperar más aportaciones de Europa en la discusión de estos temas, el resplandor de la ciencia espacial le deslumbra y no pasa de los serviles aplausos a los desmanes de los que desmandan y la mención y clonación de los logros científicos y pseudocientíficos de la ciencia "occidental". Últimamente el discurso europeo no pasa de la lamentación por las vacas enloquecidas y la bizantinización del tema de la clonación humana. Discuten de si sería ético o no clonar al hombre, queriendo decir que los miles que mueren al año por alcanzar Eldorado no merecen atención, para ser más importante clonar a los que ya están más que ahitos.

Aunque por el curso de la Historia se nos permite esperar más aportaciones de Europa en la discusión de estos temas, el resplandor de la ciencia espacial le deslumbra y no pasa de los serviles aplausos a los desmanes de los que desmandan y la mención y clonación de los logros científicos y pseudocientíficos de la ciencia "occidental". Últimamente el discurso europeo no pasa de la lamentación por las vacas enloquecidas y la bizantinización del tema de la clonación humana.

Pero ya que estamos, clonad; sí, clonad a Clinton y al Papa, para que en los mundos venideros, donde la suerte por fuerza debe ser dispar, los podamos ver luchando por los favores íntimos de Mónica Lewinski.

● Juan Tomás Ávila Laurel es poeta.

LA IMPORTANCIA DE LA EDAD EN LOS HOMBRES DE ESTADO

por Manuel García Cuenca

Cuando el PSOE ganó en las urnas las primeras elecciones generales, en 1982, y tomó en sus manos las riendas del Gobierno de la nación, se apresuró a lanzar a las ondas, como garantía de futuros aciertos, que su flamante equipo gubernamental daba una media de edad (si la memoria no me es infiel) en torno a los treinta y cinco años, caso insólito en la historia política de España y aún de muchos países del mundo.

La mayoría de nuestros conciudadanos acogió la primicia informativa con optimismo y esperanza, pero a mí me produjo una inmensa tristeza y una inevitable preocupación. Pensé que el comunicado, triunfalista, era premonitorio de infaustos presagios, de errores irreparables tal vez. Pensé que poner en manos inexpertas mando, poder y altas responsabilidades de Estado es aventurado.

Porque la política, sus avatares, no son asignaturas que se aprenden en las universidades. En política todo es imprevisible, improvisación e intuición. La experiencia política es el resultado de arrastrarse por las miserias y grandezas, por los acontecimientos turbulentos e intempestuosos de la diplomacia, de la negociación y de las ideas. Es una carrera de obstáculos, de dificultades y zancadillas, que sólo el paso del tiempo enseña a sortear. En política, además, hay que desprenderse de todos los principios y reglas, del honor, de la dignidad y de la honestidad -y de la arrogancia-, porque cuando se gobierna hay que renunciar, si las circunstancias lo exigen, a los dones personales más preciados en aras del interés supremo de la nación.

La experiencia política, la sagacidad y la sabiduría están jalonadas de frustraciones, fracasos y golpes bajos. Y eso se aprende cuando se ha llegado a edad avanzada, cuando se ha vivido

bastante y se ha visto toda clase de buenos y malos ejemplos. Pero no antes. Recordemos que un insigne político inglés, usando un tono paternalista, reprochaba a Disraeli su impaciencia por llegar a primer ministro: "No te das cuenta -le decía- que sólo tienes sesenta y cuatro años. Padeces del defecto de los jóvenes de tu edad. Únicamente con la madurez te llegará la oportunidad de alcanzar lo que tanto ambicionas y demostrar lo que creo vales". Todos sabemos lo que fue Disraeli en la era victoriana cuando le llegó su oportunidad.

Actualmente, determinadas áreas de poder están en manos de muchachos. Incluso el liderazgo del mundo lo ostenta un país cuyos presidentes nos ofrecen la imagen de unos jóvenes con sonrisa de anuncio de pasta dentífrica, peligrosamente inexpertos, sin un solo acierto en política exterior, pero a los que asiste la razón inconmensurable de la fuerza.

La imagen del hombre de Estado que me sugiere mi cordura es la de un hombre maduro, de expresión grave, así adusta, cuya "fotografía" refleja, de manera indisimulada, sinceramente, los problemas y las preocupaciones de su alto ministerio. Creo que da más seguridad un político anciano que uno joven, por muy apuesto, dinámico y maquillado que lo presenten. Yo no pondría en las manos de un joven, inexperto en el difícil arte de navegar, sin los elementales conocimientos del sexante, el timón de un pueblo, de una región o de un Estado.

En definitiva, la imagen de un hombre de Estado debe ser distinta a los que se nos tiene acostumbrados. Un hombre de Estado es algo muy y serio, y si tiene la integridad de carácter que se le supone, es cómico que muestre ante los medios de comunicación una sonrisa forzada que no convence a nadie, y que menudo oculta graves asuntos de gobierno. ■

DE CAMBIOS Y PERDONES

por Víctor Rodríguez Infesta

El último premio Cervantes de literatura, Francisco Umbral, reconocía recientemente ante un periodista que suele emplear en escribir un artículo no más de 20 minutos, es decir, el tiempo que tarda en escribirlo. Esto, creo yo, tiene sus riesgos; porque si de Umbral podemos decir lo que él comentaba de Ezra Pound, a saber: que las palabras le comen en la mano, no podemos afirmar otro tanto con respecto a la documentación de sus trabajos periodísticos. Es cierto, Umbral a menudo comete tremendos errores de bulto y, como quien dice, confunde a los macedonios con los macabeos. ¿Conviene dedicarle mucho tiempo a escribir un artículo, retocarlo, rehacerlo? ¿O es preferible ganar en espontaneidad -"así es la rosa", decir con Shakespeare- y pasar página? Eso sí, arriesgarte a que alguien te diga: -"amigo mío, tu prosa está un poco despeinada esta mañana". Vivir es a fin de cuentas correr contra el tiempo, elegir caminos y volver la espalda a otros. Elegir entre la acción o la reflexión, buscar un equilibrio que no existe en este mundo. Y aún así, elegir o morir.

El inmovilismo puro no existe, todo cambia, todo fluye, el río, el río de Heráclito, sigue siendo río; pero nunca volveremos a bañarnos en sus mismas aguas ni nosotros volveremos a ser los mismos.

¿Ha cambiado la situación política de Guinea Ecuatorial durante el último año?, nos preguntaron en una encuesta vía internet. Sí, todo cambia, pero en realidad lo que se quiere saber es si la situación política ha mejorado, y la respuesta es contundente en el momento de escribir este artículo: Sí, responde un 32,5%; no dice el 52,5%; y no lo sabe el restante 15%. Es decir, que la mayoría de los encuestados no percibe una mejoría clara. ¿Refleja esto la opinión mayoritaria de la población? ¿Es fiable la encuesta? La denominada red de redes ofrece ventajas e inconvenientes para este tipo de cuestiones. En primer lugar desconocemos por el momento el número de encuestados. Por otra parte, el medio se presta al

fraude, aunque éste puede producirse tanto a favor del sí como del no. Además, el arco de la población encuestada se reduce a aquellos que disponen de los medios económicos, lo que, sin embargo, representa a menudo también el sector de la población más preparada y mejor informada, tanto dentro como más allá de las fronteras de Guinea Ecuatorial. Por otra parte, también hay que decir que es más fácil que se manifiesten opiniones sinceras ante la pantalla de un ordenador que frente a un entrevistador, pues este último garantiza más



Francisco Umbral.

difícilmente el anonimato. Sea como sea, y ante la ausencia de otros datos fiables, ahí está la información.

Y al tiempo que esta encuesta, me llega el comunicado de prensa del Frente de Oposición Democrática. De entre todos sus postulados, de entre todos los objetivos elegidos, seguramente con mucho esfuerzo por sus promotores, me voy a quedar con el que seguramente llame menos la atención. Siempre he llevado dentro *un je ne sais pas* de Quijote que me obliga a bailar con la más fea. Se propone, en el segundo punto: "Conseguir la convocatoria y celebración de un foro nacional de diálogo que permita la reconciliación política y étnica de los hijos de Guinea Ecuatorial". Seguramente esto será lo más fácilmente olvidable, y quizás por eso lo más difícil de llevar a cabo. Ahí es nada, la reconciliación política y étnica. Bonitos propósitos, difíciles de trasladar a la realidad. Quizás, con todas las dificultades de estos objetivos, sea éste el más complicado de poner en práctica. Pero claro, ya lo he recordado en otros lugares, el camino más difícil es el más gratificante: el que de verdad merece la pena. Hacer esto es edificar sobre seguro, poner bases firmes para la nueva Guinea a la que aspiramos, contar con todos, no excluir a nadie. Hacer lo que ellos no hicieron. Borrón y cuenta nueva, ¿qué difícil, verdad? Practicar la virtud de los hombres grandes: el perdón. Claro, que para ello hay que estar en situación de poder perdonar. Todo se andará. ■

LA IDENTIDAD CULTURAL DE UNA NACIÓN Y SU INTEGRIDAD ANTE LA MUNDIALIZACIÓN

por Pablo Manqué

Permitidnos suscitar o evocar en vuestras descansadas mentes este concepto tan asumido por muchos y que hoy no excita ninguna inquietud en nosotros: Mundialización o aldea común desde un enfoque tal vez real o pesimista, que tal vez muchos no nos hemos parado a pensar.

Como es un concepto que ha hecho vida en nuestro vocabulario, no nos parece la ocasión de volver a definirlo, sino que tan solo contrarrestar las ideas que tenéis ahora con esta reflexión. Nos centramos sobre todo en el concepto de *aldea común*. Como bien es sabido por muchos de nosotros, las aldeas se caracterizan por la cercanía de sus pobladores, la vivencia diaria de todo lo que ocurre en ellas: fracasos, triunfos, intentos... Y en África, como un núcleo de fraternidad, donde se vive de todos, pero desde uno mismo; son también un lugar donde las malas noticias son malas para todos y las buenas, buenas; los males son combatidos por todos conjuntamente; y si el mundo hace de las distancias que tiene una cercana "lejanía", una aldea común, donde los hombres son vecinos, sería por supuesto un Bien: todo al alcance de todos, todo cercano. Este enfoque, llevado a la realidad, es un verdadero progreso, pues sería trascender este concepto de aldea común desde esta otra visión: núcleo de fraternidad, pero de estado a estado. Sería, pues, poner al alcance de todos los grandes progresos y avances tecno-medicales delante de nuestras puertas Más fraternidad. Un bien.

Antes de entrar netamente en el enfoque de nuestra reflexión, demos una visión general de la cultura, que extraemos del mensaje del Papa para la jornada mundial del primero de enero titulado *Diálogo entre las cultura para una civilización del amor y la paz*: "La cultura es

la expresión cualificadora del hombre y de sus vicisitudes históricas". Las culturas se caracterizan por algunos elementos estables y duraderos y por otros que son dinámicos y contingentes. En la mayor parte de los casos, las culturas se desarrollan sobre territorios concretos, cuyos elementos geográficos, históricos y étnicos se entrelazan de modo original e irrepetible. Este carácter típico de cada cultura se refleja, de modo más o menos relevante, en las personas que la tienen, en un dinamismo continuo de influjos en cada uno de los sujetos humanos y de las aportaciones que éstos, según su capacidad y su genio, dan a la propia cultura (y nosotros qué aportamos si solo tragamos lo de los otros sin crear). En cualquier caso, ser hombre significa necesariamente existir en una determinada cultura. Pero hoy, por desgracia, en diversas partes del mundo constatamos con creciente aprensión la polémica consolidación de algunas identidades culturales contra otras.. Esta tensión puede desembocar en un futuro no muy lejano en tensiones y choques funestos y por lo menos hace difícil la condición de unas minorías étnicas y culturales que viven en un contexto de mayorías culturalmente diversas. Ante esta situación, todo hombre debe interrogarse sobre las orientaciones éticas fundamentales que caracterizan la experiencia cultural de una determinada comunidad (por ejemplo la suya). Si tan preocupante es la radicalización de las identidades culturales que se vuelven impermeables a cualquier influjo externo beneficioso, no es menos arriesgado la servil aceptación de las culturas (caso último ese de nuestra sociedad). Ante estas situaciones, una asimilación de la propia cultura se hace necesaria y urgente, para no ser asimilados por esta mundialización, que sin darnos cuenta, toca fuerte las bases de nuestra cultura, con la suerte de no encontrar ya en nuestra juventud, otra determinada con la cual nos identificamos, aparte

de este mestizaje que se vive. La mundialización puede hacer desaparecer nuestra cultura en la masa de las culturas que asimilamos en ella.

Ahora, dejadnos empezar nuestra reflexión propiamente dicha. Creemos que, antes de pensar en las ventajas que nos puede presentar ese mundo empequeñecido por efecto de la mundialización, deberías pensar en cómo será vivida, y vivida como un vivir de todo, pero desde uno mismo, me explico; como buenos africanos, sabemos que en las aldeas, aparte de identificarnos con ella, somos sobre de todo de una casa, nos identificamos con esa casa concreta. Las aldeas están formadas por casas, que, por cierto, cada una mantiene su identidad, a pesar de sus progresos. Los progresos no les llevan a perder su identidad, o lo que son, una casa dentro de una aldea. Vivir de todo, pero desde lo que soy. La mundialización, a nuestro modo de ver, es una ideología, la cual, cada país o sociedad deber adaptar; es un programa general, una línea de acción general que enuncia para el bien común y cada cual el ver cómo y en qué medida su sociedad la adapta. Y ¿cuál es nuestro caso, cuál es el caso de ese país joven? ¿Nos hemos limitado a hablar u oír hablar simplemente de la mundialización como lo hacemos, ¿pensamos con tantos programas que tenemos?, ¿cuál es el impacto que esa mundialización puede causar en nuestra sociedad? Pues nosotros vemos cómo el más próximo el entenderla como tragar lo otro y olvidar lo nuestro; la pérdida de nuestra identidad cultural. Y... hoy, ¿quiénes somos? ¿Cuál es nuestra identidad?, ¿Desde qué realidad vamos a vivir, integrarla? ¿Quién eres hoy tierra mía? Estamos asimilando los grandes progresos de las grandes naciones, y lo malo es que no lo vivimos como ellos; nos olvidamos de nuestros valores culturales, total que los perdemos, y queremos llenarnos de extranjerismo; y como no hemos superado nuestra identidad, superar y no negar u olvidar, hacemos una cultura mixta, donde no acabamos de dejar de ser lo que somos y no acabamos de terminar vivir lo que queremos ser. Somos gente alienada.

Tenemos que partir analizando cuáles son nuestros valores como negros africanos, o un poco más reducido, desde los valores africanos, los centroafricanos, y los guineoecuatorianos, y después mundializarlos al igual que los otros países lo hacen con sus valores. La mundialización

no significa aceptación, ¿dijimos aceptación?, pues absorber todo lo de las grandes potencias, en detrimento de lo nuestro, de nuestros valores; sino en ver en qué medida podemos aceptar sus progresos sin dejar de ser nosotros. Un aprovechar los progresos y avances, pero para que podamos progresar y no para que seamos referencia, reflejo, escaparate o espejo del progreso de los demás, de los "otros", porque nos limitamos tal vez a estrenar y no asimilarlos. Deberíamos responder a ¿cuáles son los valores de nuestra cultura?, ¿los valores del negro-africano guineoecuatoriano-bantú? Creemos que la mundialización debería ser el proyecto aquel por el cual lo bueno de cada cultura, sus avances, sean puestos como la nueva cultura de la aldea mundial: una cultura de lo mejor y no la alienación cultural. Una cultura plural.

Aquí valdría la pena evocar la idea de Karl Marx *La alienación*. Pero desde el punto de vista social y no económico. En general se extraen de él las ideas siguientes: es alienado el que vive una situación ajena a su realidad, olvidándose de los problemas que plantea dicha realidad suya; nos olvidamos de lo que somos, queremos abrazar lo que no somos, sin nosotros; siendo esa nueva situación una compensación ilusoria a la pérdida cultural que vivimos".

El guineoecuatoriano no acaba de recuperar los valores propios e intenta agarrarse desde ese vacío a los progresos, que tampoco ha asumido. En ese caso, ¿qué estamos creando? ¿quiénes seríamos sino gente alienada? Pues lo primero no está asumido y lo segundo tampoco. No acabamos de dejar de ser nosotros y tampoco nos abrazamos definitivamente con lo extranjero. Y como consecuencia más elocuente, una sociedad sin identidad, una pérdida de identidad cultural para las naciones débiles, ocasionada por la mundialización. Ante eso se nos exige una conciencia de libertad, que es el conocimiento de nuestra realidad para poder superarse, y superarse sabiendo quiénes somos.

Pensamos que la mundialización o la alienación de los que ya no tienen cultura es también el triunfo de los poderosos sobre los pobres, una ideología que pregona la muerte de los pequeños y débiles, en su intento de vivir a la altura de los ricos, que es una posibilidad imposible. Como lo expresa Nietzsche con su

Super hombre, hay que ayudar a los débiles a morir. En el fondo, a eso nos conduce la mundialización. Nietzsche desbarata toda moral que permita que el pequeño que no puede valerse por sí encuentre apoyo en el grupo, donde el débil se defiende del fuerte por el grupo. Como consecuencia, crea una moral de señores, de aristócratas, de fuertes y poderosos; un mundo dominado sólo por ellos, donde el que no puede ser fuerte se desvanezca, que sea absorbido por el fuerte, en la mundialización, eso sí no sedentamos y aseguramos nuestra identidad cultural. Pues es fácil que nos perdamos si nuestro yo no tiene peso, y se convierta en el otro, un yo hecho tú. La mundialización se nos presenta en este caso como una ideología de los ricos para afincarse más en sus sitios y puestos, para que el pobre siga siendo un necesitado, pues ellos producen nuevas tecnologías y nosotros no hacemos más que consumirlas, nueva forma de crear nuevos mercados. Ayudadnos a morir. Según el último autor, los débiles deben morir, ¡viva el superhombre! Crudamente dicho ¡que desaparezcan las naciones pobres y débiles, y vivan las fuertes!

Iluminemos esta reflexión aún más con lo

que dijo Ortega y Gasset: "Yo soy yo y mis circunstancias". Creemos con eso que el ser humano, la persona, es el resultado de la cohesión de su propio ser y las circunstancias (el medio que le rodea y le toca vivir, la razón histórica de la persona). Para que eso ocurra y dé origen al yo, debe haber una metisación de mi ser (lo que soy culturalmente, o sea, esa base o identidad personal que encuentra la mundialización) y la realidad, circunstancial (la mundialización y sus progresos), y no una simple asimilación de la circunstancia, como si ella causara al yo, y como si por chiripas afirmar o aceptarlo sería decir o afirmar que el hombre se define por la circunstancia únicamente, canjeando la frase en: yo soy y mis circunstancias. Sin ello estaríamos lejos de lo que somos y seríamos lo otro. Un yo hecho tú, una pérdida tajante de mi identidad, un para sí anonadado, aneantizado por un otro para sí; para objetivarme, y ser un en si, un hombre sin identidad cultural. Creemos que eso último estamos viviendo aquí y ahora; nos definimos con la circunstancia y no por la fusión de nuestro ser y la circunstancia, el efecto de la mundialización, de convertirnos en tragones de lo ajeno sin saber quiénes somos. ■

Actividades del CCHG



**GRAN PREMIO
DE CANCIONES
CONTRA EL
SIDA**

**EL PROYECTO SALUD REPRODUCTIVA
E INFANTIL FINANCIADO POR LA UNIÓN
EUROPEA CONVOCA, DENTRO DEL VIII
FESTIVAL DE LA CANCIÓN HISPANA, LOS
PREMIOS A LAS MEJORES CANCIONES SOBRE
EL SIDA**

**ESTOS PREMIOS SON ACOMULABLES
A LOS OFRECIDOS POR EL CCHG**

LA DELINCUENCIA JUVENIL

por Juan Diosdado Nguere Manga

De esta forma suelo dirigirme a mis amigos hermanos. Este artículo alude a todos los ecuatoguineanos en general y a los padres en particular.

Muchos padres critican rigurosamente a sus hijos irresponsable. Pero el criticar las conductas malas de los jóvenes no tiene nada de malo; pero ¿por qué sólo se limitan a criticar? ¿qué es lo que realmente se hace por nosotros? Creo que éstas son una de las tantas preguntas que nuestros padres deben tratar de responder.

Formulo mi punto de vista respecto al asunto:

a) Nosotros, jóvenes de este país, si somos delincuentes, lo somos porque no se hace lo suficiente por nosotros.

b) Lo somos porque no se aceptan nuestras opiniones.

c) Lo somos porque no se nos da un cariño ni apoyo alguno

d) Lo somos porque se minimiza nuestros proyectos.

e) Lo somos porque no se intenta comprendernos.

Vosotros, padres, que nos llamáis delincuentes, estáis afanados en cosas y proyectos efímeros, deberías sacrificaros en estar al día de los problemas y proyectos de vuestros hijos.

Vosotros, padres, sois (perdonad por la frase y la afirmación tajantes) muy aptos para criticar, pero incapaces de ser auténticos modelos de estos jóvenes.

Si estos jóvenes son delincuentes de manera que lo sostenéis, me da la impresión de que sois muchos de vosotros "culpables" de ello por no darles la oportunidad, por no dejarles opinar, a fin de que se desahoguen, sino que les tenéis reprimidos.

Sin con tanto interés hemos esperado el año 2000, con este mismo esmero debemos o debéis estar al día de los problemas y proyectos de vuestros queridos hijos. ■

Actividades del CCHG

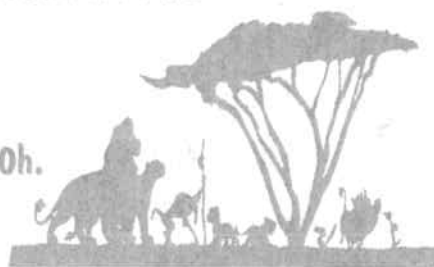
PROGRAMACIÓN INFANTIL

Cine infantil:

Todos los viernes a las 10:00h.

Todos los sábados a las 11:30h y a las 17:00h.

Todos los domingos a las 11:30h.



DE LUNES A VIERNES, PROGRAMA INFANTIL A LAS 6:30H DE LA TARDE
EN LA TVE

¡TE ESPERAMOS!

LA OTRA CULTURA

En el primer número de este año traemos este texto, escogido del cuaderno n° 3 de 1967. Sobran comentarios porque el texto es bastante explícito, aparte de sus reminiscencias poéticas.

Ocurrió cuando aprendimos a andar: nos levantamos, construimos nuestras cabañas e hicimos nuestras plantaciones. ¡Que nos digan que no crecieron nuestras hijas y nuestros hijos casaron mujeres! Hasta que vinieron los blancos miramos el horizonte y tuvimos esperanzas de un porvenir provechoso. Tejimos y comimos jabalí, que crecía en nuestros bosques. Llegamos los blancos y empezaron a medir la tierra y a poner lindes. Luego dijeron que todo les pertenecía y nos mostraron los papeles que nadie conocía, sobre la venta de nuestra tierra.

Luego empezaron a llevarlo todo, todo lo que tenía alguna utilidad. No pudimos hacer nada para pararlos, porque usaban la fuerza.

Desde que empezó ese mal, dejaron de crecer los jabalíes y nuestras hijas se quedaron sin maridos, pues se morían en los durísimos trabajos de los blancos. Los

Luego empezaron a llevarlo todo, todo lo que tenía alguna utilidad. No pudimos hacer nada para pararlos, porque usaban la fuerza.

blancos trajeron sus costumbres y sus ideas, y comprendimos que tenían otra cultura. Tenían otro pensar. Tenían otra cultura. Era eso lo que



creíamos, hasta que los vimos comer jabalí, comerlo asado como lo hacíamos. Entonces vimos que habías aspectos de la cultura que eran universales.

Hoy son noticia los clamores de otros de nuestra gente sobre la conservación de nuestras costumbres. Loable intención. Pero si cuando aparecieron los blancos hubiéramos avanzado a ellos y les

Hasta que vinieron los blancos miramos el horizonte y tuvimos esperanzas de un porvenir provechoso. Tejimos y comimos jabalí, que crecía en nuestros bosques. Llegamos los blancos y empezaron a medir la tierra y a poner lindes. Luego dijeron que todo les pertenecía y nos mostraron los papeles que nadie conocía, sobre la venta de nuestra tierra.



hubiéramos dicho lo que nos parecía sobre sus máquinas e ideas. quizá se hubieran echado atrás en sus planes de cambiarlo y destruido todo. Es que nos hicieron creer que sus ideas eran mejores que las nuestras y que su cultura era superior. Y esta creencia, aunque no lo parezca, es lo que nos hace creer hoy que debemos retroceder siglos para recuperar las

prácticas de nuestros antepasados. No es mala idea. Pero mientras sigan aquí arando nuestra

Hoy son noticia los clamores de otros de nuestra gente sobre la conservación de nuestras costumbres. Loable intención. Pero si cuando aparecieron los blancos hubiéramos avanzado a ellos y les hubiéramos dicho lo que nos parecía sobre sus máquinas e ideas, quizá se hubieran echado atrás en sus planes de cambiarlo y destruido todo. Es que nos hicieron creer que sus ideas eran mejores que las nuestras y que su cultura era superior. Y esta creencia, aunque no lo parezca, es lo que nos hace creer hoy que debemos retroceder siglos para recuperar las prácticas de nuestros antepasados.

tierra y sin que les cortemos paso, lo único que hacemos con la vuelta a nuestras tradiciones es liberarles de la carga de consciencia por tantos males hechos. Sus actos de pillaje se verían



África no será distinta si cuando cortamos los árboles lo sabemos que es para el calor o el bienestar de sus hijos. Y es que por fuerza tendremos que cortar algún árbol. Entonces, es mejor que lo hagamos nosotros y no la fuerza aniquiladora de las multinacionales.



justificados, porque significaría que no nos interesa esta destrucción. No podemos retroceder si está en juego nuestra integridad como pueblo. Luego, debemos creer que el hecho de que el blanco come jabalí como nosotros es porque comparte con nosotros aspectos de lo que llamamos *cultura*. Entonces, si tenemos la misma cultura, nos urge ponerse a su altura para impedir que nos dejen con las manos vacías con la utilización de sus herramientas, que ahora ya sabemos que es la aplicación de conocimientos que poseemos o que podemos poseer, desde que sabemos que comemos de la misma forma el jabalí.

África no será distinta si cuando cortamos los árboles lo sabemos que es para el calor o el bienestar de sus hijos. Y es que por fuerza tendremos que cortar algún árbol. Entonces, es mejor que lo hagamos nosotros y no la fuerza aniquiladora de las multinacionales. ■

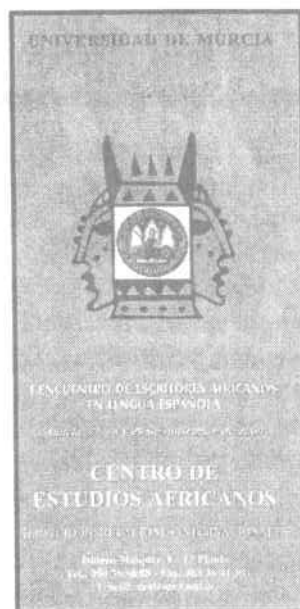
Alun ibn Tasuf
Duala, enero 1967

● Las ilustraciones de este artículo han sido tomadas del libro
COSAS DEL BOSQUE FANG.

TODOS LOS QUE SON Y OTROS...

por V.N.I.A.M

A finales del pasado año el Centro de Estudios Africanos de la Universidad de Murcia organizó el Ier Encuentro de Escritores Africanos en Lengua Española. El Centro, que dirige el conocido escritor guineoecuadoriano Donato Ndong, invitó a casi la totalidad de los escritores y estudiosos guineanos activos. Llegaron de todos los puntos cardinales: María Nsue, Juan Balboa, Justo Bolekia. Joaquín Mbomio, Julián Bibang, Juan Tomás Ávila... Durante tres días se hicieron hueco en una mesa y junto con los investigadores y críticos de diversa procedencia, hablaron de lo que dio, da, daría de sí la literatura de los africanos que escriben en español. Opinaron como quien no toma parte el profesor Mbare Ngom, el crítico de la universidad de Alcalá Wilfrid Miampika y el profesor de Bates College Baltasar Fra Molinero. A ellos se unieron estudiosos, escritores e investigadores españoles y otros escritores africanos, como el camerunés afinado en Barcelona Inongo Vi Makomé. Las discusiones fueron tan intensas que tres días fueron insuficientes y se tuvo que trasladar las mismas a Madrid. A las jornadas de Madrid, organizadas por el grupo editorial SIAL en el Colegio Mayor Nuestra Señora de África, fueron casi la totalidad de los que levantaron su dedo en el casino de Murcia. A ellos se sumaron otros escritores e investigadores que por diversas razones no pudieron estar en Murcia. De los primeros hay que destacar al ensayista Eugenio Ncogo y de los



últimos al investigador Mario Changler. Todos, escritores e investigadores, tributaron un cálido recibimiento al hispanista español Íñigo de Aranzadi cuando éste hizo acto de presencia en la sala.

Después de todas las ponencias y coloquios la organización ha querido recoger las principales ideas nacidas de los dos eventos, y tras un intenso debate en el que participaron todas las personas implicadas, leyó las conclusiones de los mismos, para el conocimiento, constancia y que tuviera los efectos oportunos y necesarios para el mundo de la literatura africana en español y, consecuentemente y particularmente, para la literatura de Guinea Ecuatorial:

Los escritores guineoecuatorianos, tanto los residentes en Guinea Ecuatorial como los que viven fuera de sus fronteras, forman una comunidad intelectual con rasgos plenamente diferenciados dentro de la Literatura Universal y con características, intereses y necesidades comunes.

-El escritor guineoecuadoriano es un agente cultural esencial que, al margen de los vaivenes socio-políticos, ha acuñado un espacio imaginario y ficcional común y trata de mantener viva la memoria y tradiciones de su pueblo, ayudando a fundar y configurar el espacio diferenciado del país en el ámbito de la comunidad internacinal en general y de la comunidad hispánica en particular.

-Todas las acciones culturales y de fomento de la escritura y la lectura que se lleven a cabo por parte de instituciones

El escritor guineoecuadoriano es un agente cultural esencial que, al margen de los vaivenes socio-políticos, ha acuñado un espacio imaginario y ficcional común y trata de mantener viva la memoria y tradiciones de su pueblo, ayudando a fundar y configurar el espacio diferenciado del país en el ámbito de la comunidad internacinal en general y de la comunidad hispánica en particular.

Los escritores guineoecuatorianos, tanto los residentes en Guinea Ecuatorial como los que viven fuera de sus fronteras, forman una comunidad intelectual con rasgos plenamente diferenciados dentro de la Literatura Universal y con características, intereses y necesidades comunes.



Joaquín Mboímó Bacheng es uno de los que participaron en este primer encuentro de escritores africanos en lengua española.

guineoecuatorianas responderán a las necesidades e intereses específicos de esta comunidad. Y cualquier otra institución externa que tenga interés en colaborar tendrá que atenerse a los objetivos formulados por dicha comunidad.

-El idioma español (por su larga presencia en Guinea Ecuatorial como lengua vehicular) y las lenguas autóctonas son la base sobre la que se construye la identidad nacional, unificadora y comprensiva de las diferencias antropológicas y culturales. El escritor guineoecuatoriano es hispanoguineano, y el ámbito natural de su obra es la comunidad iberoamericana.

Como Literatura Guineoecuatoriana se entiende no sólo la producción escrita, sino la riquísima tradición oral de las diferentes etnias que conviven. Por lo que se debe fomentar también la transmisión y registro, así como la traducción al español de esa tradición oral y lenguas autóctonas.

-Para consolidar la trayectoria cultural y literaria de Guinea Ecuatorial, los escritores y profesionales guineoecuatorianos contemplan los siguientes puentes de actuación, con el apoyo de diferentes organismos nacionales e internacionales.

ACTUACIÓN DE LOS ESCRITORES GUINEOECUATORIANOS

- Afirmar las señas de identidad cultural propias de otras comunidades africanas e hispanoamericanas. Búsqueda de un lugar propio en el ámbito propio de la comunidad iberoafroamericana.

- No apoyar, en el campo de la producción, ediciones precarias y sin difusión real, así como fomentar su presencia en el mercado literario internacional. La obra de un escritor guineoecuatoriano debe ser considerada en igualdad de condiciones con la de cualquier escritor.

- Exigir por parte de cualesquiera editoriales (en especial de las financiadas por

fondos públicos) como requisitos obligatorios los siguientes:

- * Aplicación de la ley de propiedad intelectual española.
- * Firmas de contratos.
- * Difusión y distribución de la obra en los canales comerciales internacionales habituales.
- * Un mínimo de mil ejemplares.
- * Pago de derechos de autor.
- * Presentación de los libros, al uso del mercado.
- * Presencia en las Ferias del Libro internacionales.

- Incorporación de la tradición oral a la escrita, con el fin de preservarla. Los propios escritores e investigadores guineoecuatorianos son quienes tienen el derecho pleno de decidir cómo deben ser enfocados y realizados todos los proyectos y estudios concernientes a esta parcela de la Literatura de Guinea Ecuatorial.

Como Literatura Guineoecuatoriana se entiende no sólo la producción escrita, sino la riquísima tradición oral de las diferentes etnias que conviven. Por lo que se debe fomentar también la transmisión y registro, así como la traducción al español de esa tradición oral y lenguas autóctonas.

- Colegiación del esfuerzo de los escritores y profesionales hispanohablantes para que se atiendan sus demandas y se les ofrezcan salidas a sus necesidades reales y reconocimiento público.



**MEDIDAS DE APOYO
A LA ACREACIÓN**

- Patrocinar encuentros periódicos e institucionalizados de escritores y profesionales, como los ahora realizados en Murcia y en Madrid.
- Realizar talleres de diferentes temas (literarios y sobre la propiedad intelectual y los derechos de autor), partiendo de la experiencia de profesionales de prestigio, que atiendan y desarrollen la creatividad que la enseñanza reglada no fomenta.
- Usar textos literarios de autores guineoecuatorianos en el aprendizaje de las lenguas, en el fomento de la lectura en la dotación de bibliotecas.
- Convocar unos premios de creación y ensayo "Casa de África", con dotación económica, publicación del texto en España, y difusión internacional, siguiendo unas bases que se redactarán al efecto.
- Publicar con ISBN, depósito legal calidades mínimas y reconocimiento de los derechos de autor.
- Subvencionar y apoyar la creación de una

Academia Guineoecuatoriana de la Lengua Española (y de un Pen Clun Guineoecuatoriano), que determine y proteja los intereses reales de los escritores hispanohablantes, y que encauce todas las peticiones e iniciativas intelectuales y económicas ante las diferentes administraciones.

**PROPUESTAS Y RECOMENDACIONES
PARA LA EDUCACIÓN Y LA CULTURA
EN GUINEA ECUATORIAL**

- Educación completa en español en todos los niveles educativos.
- Formación de profesorado guineoecuatoriano en las mejores condiciones profesionales.
- Estudios universitarios que planteen un modelo propio de enseñanza a partir de las peculiaridades del país.
- Estudios Universitarios (en España, África y América) que fomenten el trabajo sobre lo iberoafroamericano, trabajos de reflexión sobre las obras guineoecuatorianas y una crítica especializada que parta de una categorización apropiada y no etnocéntrica.
- Fomento de la enseñanza y aprendizaje de las lenguas autóctonas en todos los niveles educativos-
- Creación de una red de distribución de materiales culturales y educativos por todo el país.



Tres días fueron insuficientes y se tuvo que trasladar las mismas a Madrid. A las jornadas de Madrid, organizadas por el grupo editorial SIAL en el Colegio Mayor Nuestra Señora de África, fueron casi la totalidad de los que levantaron su dedo en el casino de Murcia. A ellos se sumaron otros escritores e investigadores que por diversas razones no pudieron estar en Murcia.

COLEGIO MAYOR UNIVERSITARIO
"NUESTRA SEÑORA DE ÁFRICA"

**I JORNADAS DE LITERATURA
HISPANOAFRICANA**

Días 1 y 2 de diciembre de 2000

COLEGIO MAYOR UNIVERSITARIO "NUESTRA SEÑORA DE ÁFRICA"
Calle de Murcia, s/n • 28040 Madrid
Ciudad Universitaria
tel.: 91 534 01 04 • fax: 91 534 04 01
E-mail: cmu@netcom.es

El idioma español (por su larga presencia en Guinea Ecuatorial como lengua vehicular) y las lenguas autóctonas son la base sobre la que se construye la identidad nacional, unificadora y comprensiva de las diferencias antropológicas y culturales. El escritor guineoecuatorial es hispanoguineano, y el ámbito natural de su obra

COLABORACIONES

Encontrar un espacio propio, lectores y un mercado requiere años de esfuerzo. Si lo conseguido en cincuenta años ha sido mucho, más se lograría en años venideros si hubiese consenso en las actuaciones. Estas conclusiones del I Encuentro de Escritores Africanos de Expresión Española y de las I Jornadas de Literatura Hispanoafricanas pretenden ser un punto de partida en las necesidades reales del sector, y de encuentro de todos los interesados. Para llevar a cabo estos puntos anteriormente expuestos, por tanto, es necesario el acuerdo y la actuación de diferentes organismos e instituciones:

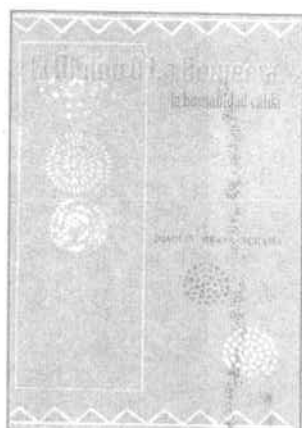
- Ministerio de Cultura de Guinea

- Ecuatorial
- Ministerio de Educación de Guinea Ecuatorial
- Universidad Nacional de Guinea Ecuatorial (UNGE)
- Centros Culturales Hispano-Guineanos.
- Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)
- Universidad de Alcalá de Henares (UAH)
- Centro de Estudios Africanos de la Universidad de Murcia
- Pen Club Internacional
- Cualquier otra institución u organismo con representación en Guinea Ecuatorial, con intereses culturales próximos a los puntos anteriormente expuestos.

Estas son las conclusiones de varios meses de trabajo y una intensa semana de encuentro y diálogo entre los principales escritores y profesionales dedicados a la Literatura de Guinea Ecuatorial, susceptibles de ser ampliadas y especificadas en sus diversos puntos que se abordan, así como en las relaciones con los medios de comunicación, la traducción a otras lenguas, etc.

Madrid-Murcia, diciembre de 2000

Actividades del CCHG



PRESENTACIÓN DE LIBRO

**Jueves 22, a las 19:30h,
presentación del libro**

***“El Mbwo o la Brujería Fang”
de Joaquín Mbana.***

DE LOS TAXISTAS Y CINCUENTA FRANCOS

por Urbano Bonján Costa

Cincuenta francos es lo que cuesta un viaje a Ela Nguema, cuando se va en un autobús, microbús, o coche para transportar ganado o una vieja ambulancia a la que se le ha arrancado la camilla. Cuando se va en un taxi pintado de verde u otro color, se paga quinientos francos, con derecho a extender la mano y viajar sin el sudor de los demás. Bueno, ocurrió que estos días los taxistas se enfadaron y nadie supo por qué.

La razón del enfado de los taxistas es que el señor alcalde concibió la idea de confeccionar un uniforme que los identificara, habida cuenta de que no todos los coches que se dedican al servicio de taxis están pintando del color que quiere el popular edil para los de la capital. Su idea se llevó a la práctica, pero los sastres elegidos para vestir a los taxistas no dieron abasto y muchos de ellos se quedaron sin chaleco. A pesar de que los ciudadanos no acabaron de comprender cómo se prendaron del chaleco, pues no dudaron en pagar los 12,000 francos que dicen que costaron, los que se quedaron sin chaleco se sintieron marginados y como manifestación de este estado dijeron que no trabajarían hasta que el edil no haya reparado el desaguisado. Increíble. Que se quejan por no conseguir un chaleco feísimo y del que dicen que lleva los colores de la bandera de PDGE.

Durante varias horas, repartidas en dos días, costaba encontrar un taxi para llevarte al hospital o a Ela Nguema, aunque, como hemos dicho, el parón no fue general. Sólo se quejaron los que todavía no tenían chaleco.

A la vista de los hechos aquí aludidos no hay nada que objetar, que cada colectivo se duela de sus penas. Pero hay algunos aspectos que todos deben conocer: los taxistas son muchos, tantos para que el colectivo que forman tenga suficiente

voz y voto para resolver los desaguisados que algunos instituyen. Son tantos para que no tengan nada que decir y sí apoyar imposiciones arbitrarias.

Este colectivo tiene representantes, que acuden a las reuniones con las autoridades. Si realmente se dice que la unión hace la fuerza, no necesitan los taxistas a nadie que resuelva sus problemas, hecho que crearía un ejemplar precedente en la sociedad civil de Guinea Ecuatorial.

Ya ven que en este artículo, que no es una noticia, no nos hemos preocupado por conocer más detalles sobre el origen del feísimo chaleco ni de las razones de la huelga de algunos taxistas.

Tampoco hemos dicho nada de algunos comentarios sobre la detención de alguno de ellos por orden del alcalde y de unas reuniones con el Gobernador y otras autoridades. Tampoco hablaremos de un supuesto seguro que dicen que el alcalde quiere imponer a los taxistas.

Sería excesivo que un grupo, reiteramos, que un colectivo de más de cien personas con derechos y que trabaja para el desarrollo del país, aunque también para sus bolsillos, no pueda abrir la boca para hacer uso de la verdad, y de la palabra.

Hoy en Malabo hace calor; no todos los que pagaron por el chaleco lo usan, pues quieren ir ligeros de ropa. Que todos piensen en lo que no se ha dicho aquí, que, ahora lo confesamos, es bastante.

Por una Guinea Mejor

Actividades del CCHG

CICLO DE CINE ESPAÑOL



Lunes 19, 19:30h
"La primera noche de mi vida".

Martes 20, 19:30h
"El amante bilingüe".

Miércoles 21, 19:30h
"Solás"

REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE CONGO: ¡DESESPERACIÓN ETERNA!

Ex- Zaire cuenta con un nuevo presidente

por Pedro Nolasco

El reciente asesinato del presidente Laurent Desiré Kabila, el 16 de enero a manos de uno de sus escoltas, abre aún más nuevos y múltiples interrogantes sobre el futuro- cada vez más nebuloso- de la República Democrática del Congo, asolado, como en los primeros años de su independencia de 1960, por continuos y sangrientos enfrentamientos secesionistas. El país ha inaugurado el siglo XXI con un nuevo episodio de imprecisa profecía, si bien sus consecuencias podrían no sólo prolongar sino eternizar el desconcierto y el caos en el que está inmerso desde el 17 de enero de 1961, cuando fue asesinado el Primer Ministro y líder de la independencia, Patrice Lumumba, en un complot que [como se acaba de descubrir] fue planeado y respaldado por Bélgica (antigua metrópoli) y Estados Unidos.

Precisamente, más allá del Congo de las guerras civiles, los conflictos étnicos, la pobreza y la calamidad, existe un país que, mediante la manipulación de los llamados países del Norte, se ha ido convirtiendo paulatinamente- a lo largo de sus cuarenta años de vida independiente-en un genuino edén de intereses perversos contrarios al sueño de sus primitivos nacionalistas, los padres de

la independencia. Ahí está la desgracia de ser uno de los países más ricos del mundo en recursos naturales del suelo y subsuelo, en un pedazo del continente que cuanto más se le instruye, más se vuelve contra sí mismo: África subshariana.

Antes Congo Belga, después Zaire y ahora República Democrática del Congo, el país más extenso del África Ecuatorial, con 2.345.000 kilómetros cuadrados y con una población de algo más de 50 millones, al igual que gran parte de los países africanos, sufre las consecuencias neocolonialistas, que nunca le han permitido ser dirigido después de 1961 por unos gobiernos legalmente constituidos. La inestabilidad política y la continua alternancia de sistemas cada vez más dictatoriales e impopulares han venido marcando la vida de uno de los importantes países de la llamada Región de los Grandes Lagos.

El asesinato de Laurent Desiré Kabila en su palacio del Mármol de Kinshasa y la subida al poder de su hijo, el general de división y Jefe de Estado Mayor Joseph Kabila, de 29 años (y no 31 como se ha divulgado), no sin antes atribuirse de todos los poderes del Estado como lo hiciera su padre, no hace sino ahondar el sistema tiránico que ha caracterizado la vida independiente de este país. Es obvio que las fuerzas beligerantes que ocupan la mayor parte del territorio y casi todos los puntos

estratégicos hayan manifestado no reconocer su autoridad, porque "Congo no es una monarquía de los *Kabilas* como tampoco lo fue de los *Mobutus*".

Sin embargo, un hecho tan importante como imprescindible para imprimir cierto "sentido de legitimidad" a su poder hereditario podría

Antes Congo Belga, después Zaire y ahora República Democrática del Congo, el país más extenso del África Ecuatorial, con 2.345.000 kilómetros cuadrados y con una población de algo más de 50 millones, al igual que gran parte de los países africanos, sufre las consecuencias neocolonialistas, que nunca le han permitido ser dirigido después de 1961 por unos gobiernos legalmente constituidos. La inestabilidad política y la continua alternancia de sistemas cada vez más dictatoriales e impopulares han venido marcando la vida de uno de los importantes países de la llamada Región de los Grandes Lagos.

derivar de su capacidad de diálogo con los movimientos rebeldes para el cumplimiento de los acuerdos de Lusaka y la viabilidad de un régimen de transición democrática que culmine en la devolución del poder a la población civil, porque los tres años y medio de Kabila-padre no han servido para transformar el régimen autoritario del derrocado Mobutu Sese Seko, como lo propagó durante la toma de Kinshasa. Sin democracia ni libertad y con una represión política-militar similar a la de su predecesor, Laurent Desiré Kabila no supo generar respeto político nacional, y por esa razón, la sucesión se presenta demasiado compleja, si no difícil. Contrariamente a las esperanzas depositadas en él por los congoleños, que incluso llegaron a proclamarle héroe nacional tras arrebatar la oligarquía del *Gran Leopardo*, en el poder durante 32 años, el líder de la Alianza de Fuerzas Democráticas para la Liberación del Congo, nada más asumir la presidencia, se hizo con todos los poderes del Estado, anuló la constitución, prohibió los partidos políticos, se aferró en las ambiciones de poder y de corrupción y la violación sistemática de los derechos humanos fue el principal ideario de su régimen, con encarcelamiento de opositores, juristas, periodistas... y a todos aquellos que querían manifestarse en su contra. Como si estuviera preparando su propio destino final, Kabila expulsó de su régimen a los militares ugandeses y ruandeses que sin su ayuda no hubiera derrocado a Mobutu, extremo éste que originó los actuales conflictos, que algunos analistas y observadores de la política africana pronostican como la "Primera Guerra Mundial Africana".

Las fuentes del actual conflicto congoleño también cuentan con la complicidad de algunas potencias occidentales, que defienden negocios de sus gobiernos y de sus multinacionales. El país está siendo cada vez más saqueado, arruinado y ningún interés se nota en esas potencias en consagrar la ayuda efectiva a los 50 millones de congoleños que, a 40 años de la independencia, ambicionan mirar más allá de su pasado cercano para tratar de encontrar las causas y las soluciones a sus actuales problemas y avanzar hacia el desarrollo global.

Kabila-hijo, por su mediocridad en la política, minada por carecer de una imagen pública,



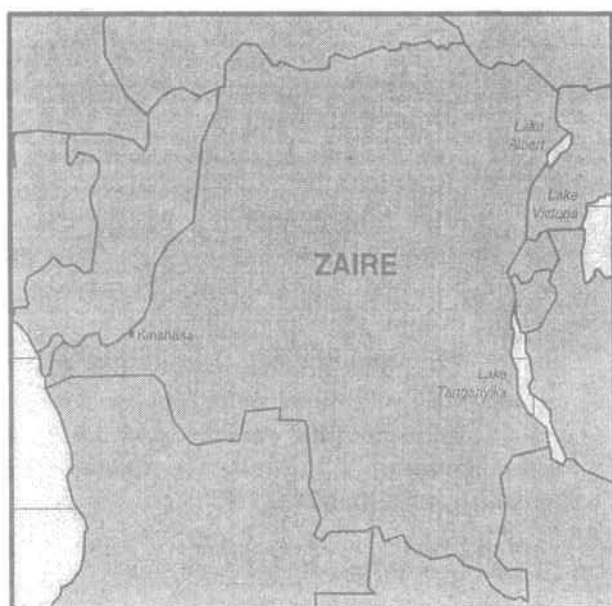
Kabila.

tiene muy pocas ventajas para desbaratar primero el odio que le habría causado el asesinato de su padre y después asumir la responsabilidad de pilotear los destinos de un inmenso país de algo más de 200 grupos étnicos aquejados por la inestabilidad política y la más abyecta miseria, pero saciados de buscar una fórmula que les permita establecer la credibilidad de sus procesos socio-políticos, económicos y culturales, para que se sienten dueños de sí mismos. Las voces de

Kinshasa susurran esta situación, mientras el pesimismo acecha sus almas: "El padre era un mal tipo y el hijo no será mejor. Las cosas están muy mal y continuarán empeorándose".

Esto demuestra las profundidades en que se encuentra la crisis de la República Democrática del Congo, cuya mejor solución para salvaguardar el porvenir de su población estriba en cristalizar un ambiente político democrático a corto plazo, lo cual puede presentarse como una imposibilidad en las manos de Joseph Kabila, cuya principal herencia podría ser el nepotismo de su padre, quien se rodeó de miembros de su tribu, marginó a los que no hablaban suajili como él y permitió la corrupción. Además, Congo tiene la desventaja de que sus regímenes tiránicos siempre han contado con el mayor respaldo de las potencias occidentales.

El asesinato de Laurent Desiré Kabila en su palacio del Mármol de Kinshasa y la subida al poder de su hijo, el general de división y Jefe de Estado Mayor Joseph Kabila, de 29 años (y no 31 como se ha divulgado), no sin antes atribuirse de todos los poderes del Estado como lo hiciera su padre, no hace sino ahondar el sistema tiránico que ha caracterizado la vida independiente de este país. Es obvio que las fuerzas beligerantes que ocupan la mayor parte del territorio y casi todos los puntos estratégicos hayan manifestado no reconocer su autoridad, porque "Congo no es una monarquía de los Kabilas como tampoco lo fue de los Mobutus".



¿Quién asesinó a Kabila y por qué...?

Los hechos registrados en el palacio del Mármol de Kinshasa en el mediodía del 16 de enero han encontrado múltiples versiones, pero lo cierto es que, como ocurriera con el asesinato de Lumumba, no se revelarán las principales causas hasta pasados muchas lunas. Aun cuando el único testigo, el asesor económico del ex mandatario ha manifestado que *"está persuadido de que fue un ataque premeditado, planeado con mucha antelación"*, aun cuando algún que otro grupo se ha atribuido el crimen, aun cuando se acusa a Uganda, Ruanda, Burundi o Congo Brazzaville de estar detrás del asesinato en tanto como principales sostenes de los rebeldes tutsis banyamulengues, aun cuando otros hablan de un posible parricidio protagonizado por su propio hijo... lo que nunca se ha querido decir, que en mi opinión hubiera sido el mejor juicio, es que Laurent Desiré Kabila ha muerto tal como tenía que morir y en las circunstancias en que tenía que morir, pues, quien a espada mata, a espada muere.

Kabila no sólo ha sido víctima de un atentado, sino también víctima de la sangre derramada por las violaciones de los derechos de sus conciudadanos. Así lo testifica

sus tres años y medio en el poder, amén de que durante la ofensiva de la Alianza de Fuerzas Democráticas para la Liberación del Congo, que le llevó al poder, jugó bastante sucio contra sus compañeros del grupo y de lucha, tan pronto como supo que iba a derrocar a Mobutu. Las desapariciones de los militares claves se multiplicaban conforme avanzaban hacia Kinshasa. Y en tan sólo 3 años, han muerto y desaparecido alrededor de 2 millones de ciudadanos a causa de la represión política-militar. Aun cuando no se tiene indicios de que el hijo será mejor, no por ello se puede desestimar que la muerte de Kabila, al igual que la de Mobutu, es un problema menos para África.

KABILISMO-CRONOLOGÍA

1997

17 de mayo: Laurent Desiré Kabila se proclama jefe del Estado congolés. Zaire es rebautizada República Democrática del Congo.

24 de mayo: El Gobierno suspende las actividades de los partidos políticos, después de la primera manifestación contra Kabila.

28 de mayo: Kabila se atribuye prácticamente todos los poderes, Ejecutivo, Legislativo y Militar.

5 de septiembre: Más de 2.000 personas son asesinadas en el Este del país después de los enfrentamientos entre militares y milicias Ma'-Ma'.

1998

12 de febrero: El líder de la oposición

Las fuentes del actual conflicto congoleño también cuentan con la complicidad de algunas potencias occidentales, que defienden negocios de sus gobiernos y de sus multinacionales. El país está siendo cada vez más saqueado, arruinado y ningún interés se nota en esas potencias en consagrar la ayuda efectiva a los 50 millones de congoleños que, a 40 años de la independencia, ambicionan mirar más allá de su pasado cercano para tratar de encontrar las causas y las soluciones a sus actuales problemas y avanzar hacia el desarrollo global.

"radical" Etienne Tshisekedi es relegado a su poblado de Kasa, en el centro del país.

3 de abril: El Gobierno disuelve la Asociación de la Defensa de los Derechos Humanos (AZADHO), tras expresar este último su preocupación frente a la oficialización de la represión.

15 de mayo: Amnistía Internacional denuncia que el primer año de poder de Kabila se ha caracterizado por una política de violación, de ejecuciones, maltratos, torturas y arrestos arbitrarios a un número indeterminado de inocentes.

30 de junio: Un informe de la ONU afirma que las fuerzas de Kabila han cometido numerosas masacres entre 1996/1997 contra los refugiados ruandeses tutsis dentro de ex Zaire.

2 de agosto: Los combatientes banyamulengues, congolese tutsis de origen ruandés, inician un movimiento de rebelión dentro del Kivu, este del país. Los conflictos se transforman en una guerra regional, que más tarde agruparía a dos facciones: por un lado las fuerzas gubernamentales de Kinshasa son apoyados por Angola, Zimbabue y Namibia, mientras las facciones rebeldes son apoyadas por Ruanda y Uganda.

1999

31 de enero: El régimen prohíbe las actividades de los partidos políticos, exigiéndoles un congreso constitutivo y una representación nacional.

10 de julio: Un acuerdo de cese el fuego es firmado en Lusaka por Kinshasa y sus aliados, Zimbabue, Angola y Namibia, también por las tropas que apoyan a los rebeldes, Uganda y Ruanda. Este acuerdo jamás se respetó.

2000

29 de enero: Los masacres étnicas de los enfrentamientos ascienden a 5.000 muertos civiles entre agosto y diciembre de 1999 en la región de Bunia, nordeste del país, según una organización no gubernamental.

24 de febrero: La ONU aprueba el envío de 5.537 *casco azul* para ayudar al respeto del cese el fuego.

17 de mayo: El balance de los tres primeros años del régimen de Kabila es prácticamente pobre, según publica la radio oficial con ocasión del aniversario de su toma de poder.

31 de mayo: Millares de civiles son torturados y asesinados en la República Democrática del Congo, y las violaciones



Joseph Kabila.

sistemáticas de derechos humanos son perpetrados tanto por las fuerzas gubernamentales que por la oposición armada, denuncia Amnistía Internacional.

21 de agosto: Una Asamblea Constituyente y Legislativa, parlamento de transición, es instalado en Lumumbashi (Katanga).

2001

12 de enero: El Comandante de la Misión de Observación de la ONU en la República Democrática del Congo (MONUC) pone en guardia contra las amenazas dirigidas generalmente por los beligerantes.

16 de enero: El presidente Kabila es

Kabila-hijo, por su mediocridad en la política, minada por carecer de una imagen pública, tiene muy pocas ventajas para desbaratar primero el odio que le habría causado el asesinato de su padre y después asumir la responsabilidad de pilotear los destinos de un inmenso país de algo más de 200 grupos étnicos aquejados por la inestabilidad política y la más abyecta miseria, pero saciados de buscar una fórmula que les permita establecer la credibilidad de sus procesos socio-políticos, económicos y culturales, para que se sienten dueños de sí mismos. Las voces de Kinshasa susurran esta situación, mientras el pesimismo acecha sus almas: "El padre era un mal tipo y el hijo no será mejor. Las cosas están muy mal y continuarán empeorándose".

víctima de un atentado perpetrado por uno de sus escoltas en el palacio presidencial de Kinshasa. Según el Gobierno, Kabila murió el martes 18 de enero tras ser disparado.

La dirección de la acción gubernamental y la alta comandancia militar son confiadas al general de división Joseph Kabila, hijo del difunto presidente.

Joseph Kabila, 29 años, de estatura media, menos corpulento que su padre, es considerado como una persona discreta. Cursó estudios secundarios en Tanzania durante el exilio de su padre y posteriormente [después de la toma de poder por su padre] hizo entrenamientos militares en China (hasta agosto de 1998).

¡Una sola tumba!

Laurent Desiré Kabila ha sido el primer jefe de Estado del Congo que recibe sepultura en Kinshasa con todos los honores desde la independencia de este país, en 1960. Las razones son simples, ya que tras su asesinato su propio hijo, respaldado por el Ejército y las fuerzas de los países aliados, Angola y Zimbabue, se hizo con el poder.

El cadáver del ex primer ministro **Patrice Lumumba**, asesinado en 1961 tras ser depuesto por el entonces coronel Mobutu Sese Seko, fue quemado con ácido sulfúrico por orden de este último, para evitar que los restos mortales del líder de la independencia se convirtieran en objeto de veneración popular.

El primer presidente del país, **Joseph Kasavubu**, también derrocado por Mobutu, murió envenenado tras sufrir un accidente de tráfico en 1969 y su familia, temerosa de que el cadáver se desapareciera como el de Lumumba, lo enteró en Boma, en la región del río Congo, su tierra natal.

Mobutu, quien bautizó el país como Zaire, y considerado como uno de los hombres más ricos del mundo, fue enterrado miseramente en el Reino de Marruecos, donde se exilió tras ser despojado del poder en mayo de 1997 por la Alianza de Fuerzas Democráticas para la Liberación del Congo, liderada por Laurent Desiré Kabila.

Kabila fue enterrado en un lugar público, en el jardín del llamado Palacio de la Nación,

Laurent Desiré Kabila ha sido el primer jefe de Estado del Congo que recibe sepultura en Kinshasa con todos los honores desde la independencia de este país, en 1960.



Mobutu, quien bautizó el país como Zaire, y considerado como uno de los hombres más ricos del mundo, fue enterrado miseramente en el Reino de Marruecos, donde se exilió tras ser despojado del poder en mayo de 1997 por la Alianza de Fuerzas Democráticas para la Liberación del Congo, liderada por Laurent Desiré Kabila.

utilizado como lugar de los "grandes encuentros" entre el jefe del Estado y la población congoleña. Un hipotético "testamento político" divulgado dos días después de su asesinato, cuando se confirmó oficialmente en Kinshasa, instaba al Ejército, la Policía y el resto de las Fuerzas de Seguridad, a apoyar a su hijo Joseph Kabila como Comandante en Jefe de la institución y su "legítimo" sucesor.

Los que creen en el juicio del más allá sobre el comportamiento de los hombres en la tierra, saben perfectamente que en estos días, fuera de Purgatorio, o sea en el cielo del Señor, ha comenzado el "gran juicio": Patrice Lumumba, Joseph Kasavubu, Mobutu Sese Seko y Laurent Desiré Kabila, se encuentran ante el Tribunal de Dios Todopoderoso y Misericordioso para confesar sobre su grado de complicidad en las vicisitudes que hoy sobrellevan millones de congoleños pese a haber nacido en una de las tierras más ricas del mundo. La sentencia será por ello bastante firme...Y muchos de ellos jamás descansarán en paz.

Un poco de Historia

Antigua colonia belga, la República Democrática del Congo fue explorado por Stanley entre 1874 y 1884 y por varias expediciones financiadas por Leopoldo II de Bélgica, el cual fundó la Asociación Internacional del Congo en 1882.

La Conferencia de Berlín de 1885 reconoció la existencia del estado Libre del Congo, propiedad personal de dicho rey. En 1908, Congo se convirtió en colonia belga y en 1960 se independizó. Desde entonces, fue teatro de

sangrientos sucesos bélicos.

El asesinato del ex primer ministro Patrice Emery Lumumba, la secesión de Katanga bajo la dirección de Tschombé, y continuos enfrentamientos armados signaron los primeros años de su vida independiente.

En 1965 un golpe militar derrocó al jefe del Estado Joseph Kasavubu y llegó al poder el jefe del Ejército Joseph-Desiré Mobutu, que fue estableciendo paulatinamente el poder central.

En 1971, el Congo cambió su nombre por el de República del Zaire, hasta mayo de 1997 cuando es rebautizada República Democrática del Congo, tras la derrota de Mobutu.

La mayor parte de su territorio ocupa la cuenca del río Congo.

Estado de África Ecuatorial, limita al norte con la República Centroafricana y el Sudán; al este con Uganda, Ruanda, Burundi y Tanzania; al oeste con Congo Brazzaville y al sur con Zambia y

Angola. Congo tiene una superficie de 2.344.885 kilómetros cuadrados y una población de más de 50 millones de habitantes.

Con una renta per cápita de 110 dólares, el país produce para la exportación café, caña de azúcar, cacao, maní, caucho, algodón y maderas preciosas.

Gran riqueza mineral; importantes yacimientos de cobre y cobalto; máximo abastecedor mundial de diamantes (Kasai), oro y estaño (Kivu), plata, manganeso, cinc, carbón, uranio y radio.

Tiene más de dos 200 grupos étnicos diferentes, predominando los bantúes.

● Pedro Nolasco es periodista independiente y Presidente de la ASOPGE (Asociación de la Prensa de Guinea Ecuatorial).

Actividades del CCHG

CERTAMEN LITERARIO "DÍA DEL LIBRO"

El Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo convoca un certamen literario de Poesía, Narrativa, Ensayo y Teatro con ocasión del "Día del Libro"

23 de abril de 2001

MÁS INFORMACIÓN EN LAS OFICINAS DEL CCHG



HEMEROTECA

Lo mejor de la prensa internacional.

DERECHO A EMIGRAR, ¿OBLIGACIÓN DE ACOGER?

¿Es legítimo poner restricciones a la entrada de inmigrantes? Existe un derecho a la inmigración de la misma forma que existe un derecho a la emigración? ¿Deberían los países desarrollados abrir totalmente sus fronteras para acoger a todo aquel que quiera entrar y trabajar en nuestro país? La situación que estamos viviendo en España, un país tradicionalmente de emigrantes, donde a la vez que se endurece la política inmigratoria se repiten, cada vez con más frecuencia, situaciones de explotación de los inmigrantes ilegales, nos debe obligar a plantear este tipo de cuestiones.

Sin duda, existe un derecho a la emigración basado en la libertad que tiene toda persona a salir de cualquier país, incluso del propio, tal como recoge el artículo 13.2 de la Declaración Universal de los Derechos Humanos de 1948. Sólo los regímenes autoritarios niegan esa libertad. Pero frente a ese derecho a emigrar no existe, ni en la legislación de países de tradición inmigratoria, como EE.UU. o Europa, una obligación recíproca de acogida. Hay aquí, de momento, una asimetría entre el derecho a salir de un país y la ausencia de un derecho equivalente a entrar en otro. Digo que de momento porque se observa ya cómo los derechos de refugio y asilo político -recogidos en el artículo 14 de la Declaración Universal- están sirviendo de vía para acoger al más universal de los derechos, después de la vida: el derecho a escapar del hambre.

¿Qué razones existen, entonces, para la existencia de controles de entrada de inmigrantes? Hoy por hoy, esas restricciones son vistas como legítimas medidas de una sociedad para defender a sus trabajadores nacionales más débiles de la competencia por un bien escaso: el empleo. Los economistas aún no se han puesto de acuerdo acerca del impacto económico a largo plazo de la inmigración sobre la producción, la distribución de la renta, la seguridad social o la fiscalidad. Pero sí hay evidencia de que a corto plazo se producen efectos sobre los trabajadores nacionales menos cualificados. Son estos efectos económicos a corto plazo los que dan legitimidad social a las políticas de control de entrada. No sucede lo mismo, sin embargo, con la expulsión de los inmigrantes contra su voluntad, que es mucho más problemática y no cuenta con el mismo apoyo de la opinión pública. Cuestión distinta es la eficacia de los controles, ya sean los de entrada y residencia, las inspecciones sobre empresas para que no empleen inmigrantes sin permiso de trabajo y residencia o los convenios de repatriación. La experiencia nos dice que la eficacia de esas medidas es más bien escasa. Por el contrario, es muy probable que cuanto más restrictivo sean los controles de entrada, más crezca el número de inmigrantes ilegales dentro del país. La razón es que el volumen de inmigrantes existentes en cada momento depende tanto de flujos de entrada como de los de salida. Como los inmigrantes, con o sin controles, continuarán viniendo mientras permanezca la ruptura del equilibrio entre economía y demografía entre países ricos y pobres, cuanto más duros sean los

controles de entrada, menos salidas se producirán, por el temor a no poder entrar de nuevo. Además, al alargar la estancia, los que están dentro tienden a reunir a la familia con ellos. El resultado es que el stock neto de inmigrantes ilegales aumenta a medida que endurecen los controles de entrada.

A la vista de esta más que dudosa eficacia de las medidas de control para frenar el aumento de inmigrantes ilegales, creo que, a la vez que se mantienen mecanismos de disuasión a la entrada, debería optarse por la liberalización de la política de inmigración y no por su endurecimiento. Paralelamente, habría que fortalecer las políticas de ayudas al desarrollo de los países emisores, de tal forma que el proceso económico acabe reduciendo la proclividad a emigrar y alivie por este lado la presión migratoria.

Mientras tanto, hay que hacer enormes esfuerzos de persuasión social y dedicar más recursos para evitar que la inmigración, legal o ilegal, degrade los niveles de vida, la calidad de los servicios públicos y sociales a disposición de los ciudadanos y los niveles de seguridad ciudadana en aquellos barrios de mayor concentración de inmigrantes. Si la calidad de las escuelas públicas o la seguridad ciudadana se deterioran en esas zonas, de nada servirán las llamadas a una mayor solidaridad, ni el argumento de que a largo plazo el país en su conjunto sale ganando. Esto es así, porque la ética de la solidaridad se vacía cuando no tiene en cuenta las realidades concretas que viven los ciudadanos. Por eso,

no deberíamos ceder a la ilusión de creer que los hombres son distintos de como en realidad son. Es por este lado por donde puede prender la llama en cualquier momento.

Antón Costas.
El País 35 de enero 2001

LA VANIDAD

Aristóteles decía que hay un rincón de insensatez hasta en el cerebro del más sabio. La experiencia me ha enseñado que los humanos tendemos sobre todo a estupidizarnos en dos registros, a saber, los asuntos amorosos y la vanidad, como si ambas materias atacaran directamente a la sustancia gris y nos dejaran las neuronas hecho papillas. En las cosas del querer el daño es obvio: señoras y señores de espléndido intelecto pueden hacer el más clamoroso de los ridículos cuando les ciega la pasión. Y es que en el amor uno ofrece al amado el sacrificio de la propia inteligencia.

En cuanto a lo segundo, esto es, al desmesurado entendimiento de la propia honrilla, la verdad es que no conozco a ninguna persona que sea totalmente inmune a la vanidad. Hay gente más autocrítica y gente más petarda y narcisista, pero a todos se nos reblandece la sesera cuando nos alaban. He percibido en mí misma, por ejemplo, una agradable y sospechosa tendencia a juzgar más inteligentes a aquellas personas a las que les gustan mis libros. Somos poquita cosa, pero llena de infulas.

Cierto es que los escritores tenemos una vanidad muy virulenta. Puede que seamos seres más inseguros o más idiotas, porque sospecho que, en general, nos afecta más la crítica que a otro tipo de profesionales, como si en vez de rechazar un libro

nuestro nos estuvieran rechazando globalmente como personas. No creo que un cirujano se lo tomara tan a pecho si alguien le dijera que su última extracción de amígdalas fue una birria. Cuento esto porque últimamente estamos padeciendo una crecida de trifulcas literarias: estupendos escritores a los que admiro y aprecio empiezan a tirarse del moño unos a otros. Llevábamos años muy tranquilos, años de vacas gordas, en los que parecía que había sitio para todos, pero ahora la presión del mercado es tan feroz que está afectando incluso a las mejores cabezas. Sí, denunciemos esa presión; y el circo de las cifras de ventas (son todas mentiras), de los negros y de los favoritismos mediáticos; y que el mundo literario está manipulando por el dinero y el poder (o los poderes). Pero intentemos no atizarnos unos a otros con nuestra vanidad pequeña y escocida.

Rosa Montero
El País, 16 de enero de 2001

INMIGRANTES, ADOPCIONES

El retorcimiento de las leyes para hacerlas peores es una característica de este Gobierno, y al decir gobierno incluyo a la gente del PP que tiene cargo y poder o que aspiran a tenerlo. Cuando legislar contra alguien, terminan odiándole y aumentando su persecución hasta lo inverosímil. La petición del PP a los alcaldes de su partido para que se nieguen a empadronar a los inmigrantes de sus municipios, o sea que les nieguen el derecho a médico y escuela, es simplemente una maldad más que ni siquiera está autorizada por la ley. Los otros alcaldes no van a hacerlo, sino que se atenderán a una ley que ya es dura: a menos que Zapatero crea

que debe tener un movimiento más de cortesía hacia el Gobierno.

Lo que están haciendo con esa pobre gente que busca apenas nada, no morir de hambre a la intemperie y trabajar todo lo que desean los empresarios, no siempre bondadosos, es un terrorismo. Quiero decir que desde que en casi balsas de naufrago hasta que tratan de huir de los guardias en la costa, ya veces mueren, viven en el terror que muchas veces se cierra con la repatriación. Pero parece que el racismo es más profundo. Yo sé que hay una parte del pueblo que se siente amenazado por los que llegan: pobres contra pobres. También hay un juez: el que quita un niño a sus padres de acogimiento que son blancos, porque siendo ella hija de una gitana y un guineano, se va a sentir mal en otro ambiente. Gitanos con gitanos, negros con negros, blancos con blancos. Lo interesante es la argumentación: es una protección a la personita que se va a sentir desarraigada. Como los inmigrantes africanos, que por mucho que crean van a estar a disgusto entre los blancos, sobre todo si son del PP.

También se puede insistir una vez más en que si los sistemas que manejan a los inmigrantes son horribles, los que regulan las adopciones también lo son. En España y fuera de ella. El sistema de compraventa es mejor: los padres que entregan reciben al menos una ayuda y el niño va a parar a gentes que lo desean de verdad y que tienen el dinero suficiente como para adoptarlo. Ah, el dinero: tampoco los sistemas de adopción se los dan a los pobres. Estudian "la idoneidad" de quienes adoptan: o sea, sus posiciones económicas.

Eduardo Haro Tecglen
El País, 8 de febrero de 2001

PROYECTO DE APOYO AL PROGRAMA NACIONAL DE TUBERCULOSIS DURANTE LOS AÑOS DE EJECUCIÓN POR LA FUNDACIÓN CIDOB COMPARATIVA ENTRE 1995 Y 1999 Y LOGROS OBTENIDOS

Dr. Juan Manuel Rodríguez. Fundación CIDOB. Asesor del PNLT

INTRODUCCIÓN:

Este informe es un resumen de la mejora de los indicadores entre los años 1.995 y 1.999, partiendo del año en que el Proyecto de apoyo al Programa Nacional de lucha contra la Tuberculosis (PNLT) de Guinea Ecuatorial financiado por la AECl, pasa a ser gestionado y ejecutado por la Fundación CIDOB.

El año 1995 comienza con una curva descendente respecto al número de casos diagnosticados, a los sintomáticos respiratorios estudiados y a las baciloscopias de diagnóstico realizadas. Esto se traduce en una disminución

importante de las actividades.

Asimismo en 1995 muchos distritos se encuentran sin controlador de Tuberculosis por lo que este año se centra principalmente en la formación, además de conocer la situación del programa.

RESULTADOS:

En la tabla 1 y en los gráficos 1 y 2 observamos un esfuerzo en número de enfermos estudiados y en la realización de pruebas diagnósticas, lo que se traduce en un aumento en la detección de enfermos de tuberculosis.

Tabla 1	1995	1999	Diferencia
Casos totales	305	450	+68%
TB pulmonar BK+	219	332	0,68
SR>15 días	1699	2713	+62,6%
Baciloscopias diag.	4246	6537	+65%

Fuente: C.R.T.

Incidencia de TB pulmonar positiva por 100.000 habitantes

Para una hipótesis de incidencia de BK+ de 100/100.000 h

	1995	1999	Diferencia
Incidencia BK+	62	82	+68,29%

Fuente: C.R.T.

Tasa de detección estimada para un RAI de 1,64%

	1995	1999	Diferencia
Tasa de detección	62	90,8	+68,28%

Fuente: C.R.T.

Este RAI de 1.64 (límite superior de 2.11 y límite inferior de 1.20) fue obtenido en un estudio previo en 1.996.

Abandonos del tratamiento

Se ha logrado, por primera vez y a partir de 1.997, que el porcentaje de abandonos sea inferior al 10%

Control de Calidad de Baciloscopias

	1995	1999
Baciloscopias controladas	447	1196
Falsos positivos	0,037	1,5%
Falsos negativos	0,035	0,004

Fuente: C.R.T.

FORMACIÓN:

Se han formado de forma individualizada y según las necesidades:

- 17 controladores
- 10 auxiliares de laboratorio

Se han realizado cursos específicos para:

- 20 directores de hospitales y centros de salud en "Gestión del Programa de Tuberculosis a nivel Distrital".

- 4 promociones de la escuela de enfermería.

- Reciclar a todos los controladores y baciloscopistas

INVESTIGACIÓN:

1. Estudio de la **cobertura vacunal de BCG** (el año 96 en Bata y el 97 en Malabo). Sobre un total de 4.755 niños (2.652 en Malabo y 2.103 en Bata) de entre 8 y 10 años. Se halló un resultado de 71% de cobertura (73,7% y 68,4%).

2. Estudio del **Riesgo Anual de Infección (RAI)** durante los años 96 en Bata y 97 en Malabo con una muestra de 903 niños (354 y 549 respectivamente), hallándose un RAI de 1,64 en

Bata y 1,9 en Malabo. El RAI es el único indicador existente para determinar la extensión de la infección en un momento dado. Determinando la prevalencia de infección tuberculosa, al calcular el R.A.I. correspondiente a dicha prevalencia se mide la posibilidad que tiene un habitante de esa población, de quedar infectado por *Mycobacterium tuberculosis* a lo largo de un año.

3. Estudio de **seroprevalencia del VIH en enfermos tuberculosos** pulmonares a baciloscopia positiva, dada la importancia cada vez mayor de estos casos. Los resultados nos señalan un aumento de dicha seroprevalencia del 5,3% de media en la primera mitad de la década hasta el 9,5% de media en la segunda mitad, pero aumentando progresivamente cada año: así tenemos en el año 1.999 un 11% de coinfección.

4. Validación de la tuberculina empleada. En este estudio la muestra ha sido de 275 pacientes con tuberculosis hemos obtenido una induración media de 18 mm (entre un mínimo de 0 mm y un máximo de 34 mm), lo que avala la hipótesis de que una induración de más de 10 mm es positiva y valida la tuberculina.

5. Estudio de **resistencias** primarias y adquiridas en cepas de *Mycobacterium*

tuberculosis de Guinea Ecuatorial, así como su tipificación. Este estudio, básico a la hora de valorar y planificar un programa de tuberculosis, se realiza en colaboración con el servicio de microbiología del Hospital Clínico de Barcelona. Se pretende estudiar la frecuencia y tipo de resistencias primarias y adquiridas, analizando si hay diferencias entre pacientes VIH positivos y VIH negativos, estudiar la evolución clínica de los pacientes con tuberculosis en función de los resultados y estudiar el papel predictor de diferentes variables en la presentación de resistencias. Comenzó en enero de 1.999 y finalizará el 31 de diciembre de 2.000.

6. Estudio de **caracterización molecular** y epidemiológica del *Mycobacterium tuberculosis* en Guinea Ecuatorial con el fin de investigar la epidemiología de la tuberculosis, tipificar las cepas multirresistentes para conocer su difusión en la población y relacionar el patrón molecular de las cepas con su sensibilidad a los antituberculosos, mediante aplicaciones de biología molecular. Se realiza en colaboración con el hospital anterior entre mayo de 1.999 y marzo de 2001.

MATERIAL PRODUCIDO:

Se han reproducido 5000 folletos informativos para educación sanitaria.

Se ha realizado la reformulación del PNLT Manual de lucha contra la Tuberculosis

Carteles sobre la estrategia y el funcionamiento del PNLT en el Congreso Internacional de Tuberculosis y Enfermedades Torácicas (Madrid, 1.998) y en el Congreso Nacional de la Sociedad Española de Medicina Tropical y Salud Internacional (Sitges, 1.999).

Vídeo de educación para la salud sobre la tuberculosis, "La Historia de Nchama".

Reproducción del material de registro y notificación necesario para el normal funcionamiento del Programa.

RESULTADOS COMPARATIVOS CON OTROS PAÍSES:

Comparativa con Camerún, Tanzania y el resto de África. Se compara con Camerún por ser un país limítrofe y con Tanzania al ser uno de los programas de tuberculosis mejores de África.

	Proporción de detección de BK+	Porcentaje de BK+ sobre el total	Cumplimiento del tratamiento	Resultado del Programa
Guinea E.	90,8%	74%	79,2%	68%
Camerún	44,9%	90%	58,8%	25%
Tanzania	55%	47,4%	0,762	40%
Resto África	36,5%	48,4%	57,7%	20%

Fuentes: Global Tuberculosis Control, WHO Report 1.999 (cohortes de 1.997) PNLT/C.R.T.: estudio de cohorte de 1.998

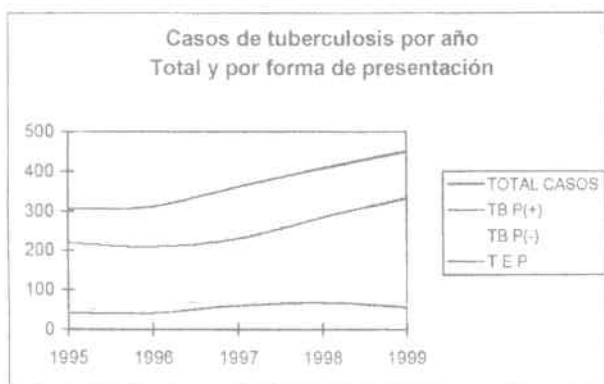
(Suponiendo una eficacia del régimen terapéutico del 95% en todos los casos). Como se puede observar los **resultados** del PNLT de Guinea Ecuatorial son **bastantes superiores al conjunto de África**.

COSTES DEL PROYECTO:

Según una auditoría del proyecto, en el año 98 el coste por enfermo era de 364 USD, pero según nuestros datos dicho coste fue de 269 USD,

que bajaría a 247 USD en el año 99. Dicha auditoría compara el coste con países del África Oriental del año 91 sin tener en cuenta, no sólo el aumento de los costes en estos años, sino también la diferencia del coste de la vida entre esos países

Gráfico 1



y Guinea Ecuatorial. Tampoco tiene en cuenta el costo "por enfermo curado". Si todo fuese igual podríamos decir que el costo de 12.100 UDS por enfermo en la ciudad estadounidense de Baltimore (Int J Tuberc Lung dis 4 (3) 201-207. 2000 IUATLD) o los 68.578 UDS de cada enfermo del Hospital Evaston de Chicago (Int J Tuberc Lung dis 3 (5) 382-387. 1999 IUATLD) indicaría mala gestión de recursos.

Teniendo en cuenta los resultados del programa y el coste por enfermo curado podríamos decir, sin temor a equivocarnos, que el proyecto no solo es barato sino que, a pesar de sus deficiencias, uno de los mejores de África en detección y curación de enfermos y del que nos tenemos que sentir orgullosos.

POLÍTICAS PARA EL CONTROL DE LA TB (recomendaciones de la OMS)

El éxito de la estrategia de la OMS depende de la implementación de un paquete de cinco puntos:

i) Compromiso gubernamental hacia un programa nacional de TB;

ii) DETECCIÓN DE CASOS por medio de una búsqueda "pasiva" (baciloscopia de esputo en los casos sospechosos);

iii) Tratamiento quimioterápico de corto plazo de todos los casos con TB pulmonar con baciloscopia positiva (con observación directa del paciente en el momento de ingerir las drogas

antituberculosas, por lo menos durante la parte inicial del tratamiento);

iv) Disponibilidad regular y ininterrumpida con todos los medicamentos esenciales para tratar la enfermedad;

v) Sistema de monitoreo que permita la supervisión y evaluación del programa nacional.

Características clave de un programa nacional de TB (PNLT)

i) El PNLT tiene una unidad central.

ii) Existe un manual del PNLT

iii) Se utiliza un sistema de registro y de notificación estandarizado.

iv) Existe un sistema de capacitación que trata todas las políticas de control.

v) Servicios de microscopios en todo el país.

vi) Los servicios de tratamiento están integrados a los servicios de salud, y se da prioridad a la quimioterapia supervisada de corto plazo.

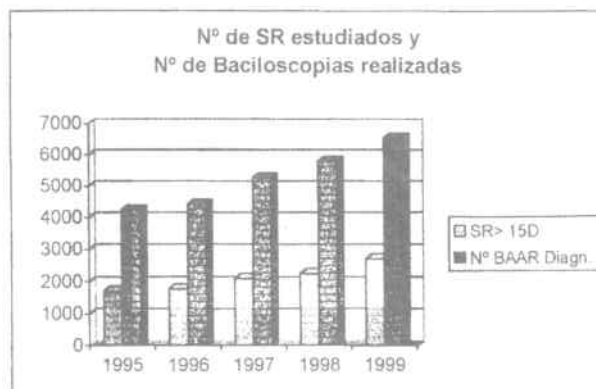
vii) Se mantiene un suministro regular de fármacos y materiales para el diagnóstico.

viii) Existe un plan de supervisión.

ix) Se ha elaborado un plan de desarrollo con todos los detalles, con el presupuesto, las fuentes de financiamiento y las debidas responsabilidades.

El PNLT de Guinea Ecuatorial cumple en este momento todos los puntos al 100%.

Gráfico 2



ANÁLISIS:

El diagnóstico y por consiguiente el tratamiento y curación de enfermos de tuberculosis está aumentando en G.E. de manera explosiva. Hay dos teorías que unidas pueden explicar ese fenómeno.

- Por una parte la mejora en la detección de estos enfermos por parte del programa al haber descentralizado estas tareas en el personal formado en cada distrito y por la supervisión continua.

- Por otra parte el éxodo del bosque a la ciudad (esencialmente a Malabo y Bata). Esto influye de dos maneras: acercando a los enfermos al sistema de salud (mejora de la accesibilidad) y aumentando el hacinamiento lo que mejora la propagación de la enfermedad.

La tendencia es al aumento del número de casos. Aparte de lo visto, los datos hasta el mes de mayo de 2.000 siguen confirmando esa tendencia pues llevamos diagnosticados 266 enfermos de los cuales 206 son de tuberculosis pulmonar positiva. Dado que el año pasado fueron en los cinco primeros meses 170 y 134 respectivamente, el incremento para este año supone un 64% para el

total de enfermos y 65% para los pulmonares positivos.

Dado que en Guinea tenemos un buen programa, si continuamos detectando y tratando de la manera que hasta ahora hemos hecho, podemos decir que dentro de una década empezará la disminución progresiva de la TB hasta llegar a los límites existentes en países europeos o norteamericanos. Y esto a pesar de la pandemia de SIDA.

Glosario de abreviaturas

TB: tuberculosis. TBP: tuberculosis pulmonar.
PNLT: Programa Nacional de lucha contra la Tuberculosis
C.R.T.: Centro de Referencia de la Tuberculosis
BK+: Bacilo de Koch positivo (indica tuberculosis bacilífera)
BAAR: Bacilo Acido - alcohol resistente. Aquí lo utilizamos para indicar la realización de baciloscopias.
SR>15D: sintomático respiratorio de más de 15 días. Estos casos son los sospechosos para el programa.
VIH: Virus de la Inmunodeficiencia adquirida Humana



Si te interesan:

La lengua española, las lenguas de Guinea Ecuatorial, la lectura, el teatro, la música, el circo, las conferencias, el cine, los deportes, la escultura, la danza, la pintura, la fotografía, la cerámica, las publicaciones, las exposiciones, las charlas-coloquios, los documentales, la investigación...

¡Ya sabes dónde estamos!

Centro Cultural Hispano-Guineano
Cooperación Española
con Guinea Ecuatorial
Apartado 180 Malabo.
Teléfono: (240) 92720.
Fax: (240) 92722 -
e.mail: cchg@intnet.gq

LA OMS PROSIGUE LAS INVESTIGACIONES PARA DESCUBRIR UNA VACUNA QUE PREVIENE EL SIDA

El director regional de la Organización Mundial de la Salud (OMS) para África, Ibrahim Malick Samba, manifestó el 1 de diciembre, con ocasión del Día Mundial de Lucha contra el Sida, que su organización prosigue las investigaciones para el descubrimiento de una vacuna anti-sida, y para la "puesta a punto" de medicamentos más eficaces. La medicina tradicional parece haber encontrado resultados positivos en algunos países. ONUSIDA calcula en más de 15.000 personas las que se infectan del VIH cada día. Desde su aparición en 1982, el sida ha cobrado la vida de más de 18,8 millones de personas en todo el mundo. África es uno de los lugares donde la epidemia es más mortífera, pero Europa del Este, Rusia, India y el Caribe le siguen de cerca, a pesar de los millones invertidos en campañas y en prevención. Para cambiar la actitud frente a la epidemia del sida, es urgente adaptar los mensajes a la cultura y a las prioridades de la población.

"Los hombres y el sida", fue el tema escogido en el 2000 por la OMS para conmemorar el Día Mundial del Sida, una enfermedad que amenaza con extinguir la existencia de la humanidad, y, sobre todo, de la región de África subsahariana, a causa de su impacto en el desarrollo socioeconómico. En la actualidad, más de 34 millones de personas están infectadas del VIH/sida, de los cuales, más del 70 por ciento corresponden a África al sur del Sahara, es decir, el 10 por ciento de la población mundial.

El director regional de la OMS para África, refiriéndose al tema del 2000, dijo que más del 90 por ciento de casos de sida en África son debidos a la transmisión del VIH durante las relaciones sexuales entre hombres y mujeres. "Nuestra cultura, la cultura africana, es tal que los hombres son los que deciden, sobre todo, en lo que concierne a la utilización del preservativo". Para Malick Samba, "cuando nos referimos a la abstinencia sexual, podemos tener confianza en las mujeres, pero también en esta parte, son los hombres quienes deciden si hay que abstenerse o no. Es la razón por la cual enfatizamos en los hombres, con ocasión del Día Mundial de Lucha Contra el Sida".

Para la mayoría de las personas infectadas por el sida, el anuncio del diagnóstico equivale a una condena a muerte, porque el tratamiento de esta

enfermedad sólo se puede conseguir en los países del Norte. En África, donde se encuentran las dos terceras partes de los enfermos del mundo, es demasiado caro, según un artículo publicado por la revista *Fuentes* de la Unesco, en su edición del mes de noviembre.

Con el título *Sida: urge un nuevo enfoque*, el despacho señala que para cambiar la actitud frente a la epidemia del sida, es urgente adaptar los mensajes a la cultura y a las prioridades de la población, porque a pesar de la información que se transmite, "aunque se tenga un nivel alto de información sobre el sida, no necesariamente se cambia de comportamiento, sobre todo, si el hecho de saber que se es portador del virus no va acompañado de una propuesta de tratamiento". asegura el socioantropólogo del Grupo de Investigación y Actuación sobre el Desarrollo Rural en el Tercer Mundo (GRDR).

La propagación del sida afecta a todo: la cultura, la educación, la comunicación. Céline Mazars, opina que "si se dice a la gente 'eso no se hace!' sin tener en cuenta cómo habla ella misma de las relaciones sexuales o de las relaciones de poder entre hombres y mujeres, el mensaje no tiene eco". La prevención debe fundamentarse en la cultura de la población; debe adaptarse a la población afectada, para que ésta se apropie del mensaje y difunda ella misma la información. De lo contrario, la prevención puede resultar un fracaso,

añade Maté Kovacs, responsable del proyecto de enfoque cultural del VIH/Sida de la Unesco.

Expectativas

Malick Samba reafirma en su mensaje que el sida es un problema real. "En muchos países, el mal se convierte en una epidemia extremadamente grave, que mata a la capa más productiva de la sociedad, mata a los que con su salario pueden permitir a sus familias vivir en las explotaciones agrícolas, en la administración, en la armada, en los hospitales y en las escuelas".

Subrayó que la OMS pone todos sus medios a disposición, en colaboración con sus patrocinadores de países desarrollados y las industrias farmacéuticas, para que los medicamentos que existen actualmente en el mercado sean puestos a disposición de quienes los necesitan, aunque reconoce que estos

medicamentos si bien no curan el sida, mejoran la salud de los que están contagiados y retarda la muerte.

La OMS ha intensificado su colaboración en la investigación de una vacuna, al tiempo que se está explorando las posibilidades existentes en el dominio de la medicina tradicional, donde ciertos tratamientos tienden a dar buenos resultados. En Ouagadougou, se ha descubierto recientemente un tratamiento tradicional que mejora la vida de los infectados. "Ciertos enfermos van a los centros hospitalarios para morir. Otros van a la medicina tradicional se sienten mejor y retornan a sus actividades agrícolas después de haber recuperado 20 kilos en cuatro semanas", afirma.

Aunque la situación no es tan desesperada, tal como reconoce el director regional de la OMS. "debemos hablar francamente del VIH/Sida y mostrarnos muy comprensibles y muy pacientes hacia los que sufren". ■

LUC MONTAGNIER: CAZADOR DE VIRUS

El objetivo de una vacuna terapéutica puede alcanzarse mucho antes, en dos o tres años

El virólogo Luc Montagnier es el 'codescubridor' del virus del Sida hecho que mereció, y de hecho recibió, el premio "Príncipe

de Asturias". Preside la Fundación Mundial Investigación y Prevención Sida, que trabaja bajo los auspicios de la UNESCO.

¿Por qué se creó esa Fundación?

La Fundación, que colabora estrechamente con la UNESCO, tiene el objetivo de promover la investigación y la prevención del sida en los países en vías de desarrollo, que son los más afectados. A través de un acuerdo con los gobiernos locales, hemos creado centros en Nueva York, Roma y Abidján. Se están preparando otros centros en África austral y América del Sur, y en Japón existe una oficina. El centro de Abidján posee una clínica de consulta y un laboratorio de investigación aplicada (que ofrece tratamiento, investigación y un enfoque cultural adaptado a la población, NDLR). Porque actualmente el problema de África es que pocos pacientes tienen acceso al famoso "cóctel" de medicamentos (biterapia y triterapia).

¿Cómo se ofrece este "cóctel" en Abidján?

Se lleva a cabo pruebas clínicas y se

suministra el "cóctel" durante un breve periodo. En África uno no puede pagarse un tratamiento que va a durar años. Como sabemos que si se interrumpe el tratamiento el virus se reproduce en seguida, hay que encontrar tratamientos complementarios.

¿Qué tratamientos complementarios?

Hay dos tipos de vacunas: la vacuna preventiva y la vacuna terapéutica. La primera es un objetivo lejano. Pero el objetivo de una vacuna terapéutica puede alcanzarse mucho antes, en dos o tres años. El principio del efecto clínico es relativamente simple: se trata a un paciente durante seis meses con triterapia; así se reduce la multiplicación del virus a una centésima o una milésima parte. Al superarse de este modo la parálisis del sistema inmunitario provocada por el virus, se puede entonces vacunar. Después se detiene el tratamiento de triterapia. Si la vacuna

11.000 ENFERMOS EN GUINEA ECUATORIAL

Los facultativos advierten que si la epidemia continúa avanzando a ese ritmo, nuestro país tendrá más de 50.000 infectados en el 2010. Durante sendos seminarios con los parlamentarios y miembros del Gobierno, los facultativos de Sanidad hicieron un llamamiento al Ejecutivo "para una toma de conciencia sobre la importancia crucial de proteger nuestras vidas contra el sida y que declare la pandemia como un asunto del Estado".

En Guinea Ecuatorial, el Sida bate récords entre los 14 a 35 años en las mujeres y de 30 a 45 en los hombres. Según datos oficiales, en 2000 el 5 por ciento de la población fue contagiado por el virus, lo que representa un aumento considerable de seropositivos en comparación del 3,48 de 1997.

Un informe elaborado por Sanidad y la Unión Europea advirtió sobre la "necesaria y urgente civilización de recursos humanos para establecer una estrategia [hasta ahora no existente] de lucha contra el sida y su implementación decidida en amplios sectores sociales, políticos y religiosos". Sólo así, dice el informe, se podría evitar el enorme impacto, tanto económico como de angustia, dolor y de pérdida de vidas humanas que esta pandemia ya está produciendo en nuestro país.

funciona, el virus no va a volver tan rápidamente como lo haría sin vacunación. Y si se vuelve, se reanuda la triterapia.

¿Por qué se da la triterapia a corto plazo?

El contexto no permite un tratamiento prolongado. Los africanos, cuando se encuentran mejor, tienden a dejar el tratamiento. Lo que es muy caro en los tratamientos es su duración: 10.000 dólares por paciente durante un año.

Las medicinas son demasiado caras...

Las industrias farmacéuticas dicen que si se quiere encontrar medicinas más activas, más fáciles de tomar, hay que proseguir la investigación, y eso explica su elevado precio. Pero si se obtienen beneficios, pueden reducir sus precios en África. Los precios actuales son inalcanzables. Si el 10 % de su población estuviera infectado, ni siquiera un país como Estados Unidos podría hacer el esfuerzo

económico de repartir a todo el mundo las medicinas al precio actual. Por eso, algunos países han empezado a fabricar medicinas sin tener en cuenta las patentes. Pero también es necesario que esas medicinas tengan un control de calidad: se sabe que ya están en venta medicinas "basura". Por otra parte, si las medicinas se reparten gratuitamente, de manera incontrolada, se puede crear un mercado paralelo. La gratuidad no es la solución.

La prevención, actualmente, ¿tiene en cuenta la cultura de las personas a las que se dirige?

La disminución de las muertes en los países desarrollados se debe, en parte, a la prevención, a la educación y al tratamiento. En algunos países del Sur, la información no es suficiente: una mujer, aunque esté informada, no puede, por razones económicas o culturales, resistirse a un hombre que la va a infectar. En algunos países africanos, se ve que la infección disminuye especialmente entre los hombres jóvenes, pero no mucho entre las mujeres. Lo preocupante es que los hombres buscan chicas cada vez más jóvenes y las infectan.

Abidján: un oasis de esperanza

Desde hace dos años el Centro Integral de Investigación Biológica de Abidján (CIRBA, creado conjuntamente con la UNESCO y la ONUSIDA para favorecer el acceso a los tratamientos) de la Fundación que dirige Luc Montagnier, proporciona cuidados regulares y análisis a unos 500 enfermos, procedentes de Côte d'Ivoire y de toda África occidental. La mitad de los enfermos tratados reciben antiretrovirales. Pero la región sufre una falta de medicinas subvencionadas y las biterapias y triterapias están fuera del alcance de la gran mayoría de los africanos.

El CIRBA, que da trabajo a 11 personas y dispone de un presupuesto inferior a 100 millones de francos anuales, aplica unas tarifas de servicio público. El último aspecto de la actividad del centro es la prevención. ■

● Entrevista recogida de la revista *Fuentes de la UNESCO*.
Nº 128, noviembre 2000.

UNA ORTOGRAFÍA DE ALCANCE PANHISPÁNICO

Eduardo Soler Fierrez

Desde su primera y monumental obra, el llamado *Diccionario de Autoridades* (1726-39), la Real Academia Española sintió una especial inquietud por la fijación ortográfica de nuestra lengua. Tal fijación era imprescindible en un momento en que la escritura no respetaba ni siquiera los criterios etimológicos y fonéticos, únicos que pueden regir la regularización de códigos lingüísticos representados, como el español, por medio de letras. La Corporación reunió las normas ortográficas derivadas de aquel primer trabajo en una publicación independiente a partir de 1741. Desde entonces han sido muchas las ediciones en las que se recogían los cambios que, en materia de Ortografía, se adoptaban en las sesiones académicas. A principios del siglo XIX se dictaron las últimas innovaciones de importancia, cuya aplicación a la escritura se hizo oficial en la enseñanza a partir del momento en que Isabel II firmó la Real Orden de 25 de abril de 1844, que así lo disponía.

Las últimas ediciones de la *Ortografía* académica se limitaban a reproducir las normas generales, dedicándole algún espacio suplementario a las pocas novedades que se iban introduciendo.

La edición que ahora sale a la luz, aunque no presente grandes cambios doctrinales, es radicalmente innovadora en cuanto al método de trabajo seguido para su confección y en cuanto a la presentación de los materiales. En efecto, para elaborar esta nueva edición se tomó como base de trabajo el texto de la última *Ortografía* académica, publicada en 1974. Como ha señalado en múltiples ocasiones el Director de la Institución, Víctor García de la Concha, el borrador de la nueva versión (estudiado por las Comisiones académicas y aprobado

posteriormente por el Pleno) fue sometido a las veinte Academias americanas y a la filipina, que propusieron múltiples enmiendas. De esta manera, la *Ortografía* presenta, por vez primera, un texto consensuado línea a línea por todas las Academias de la lengua española. Este consenso es lo que le confiere una validez más general que las anteriores ediciones, por su alcance *panhispánico*.

La doctrina original de la obra se ha actualizado en términos generales, pero solo se ha alterado en algunos aspectos concretos de la acentuación, con el fin de ahorrar excepciones muchas veces discutidas por los hablantes americanos.

Se ha regulado la consideración ortográfica de las secuencias formadas por una vocal cerrada no tónica más una vocal abierta (y viceversa) y por dos vocales cerradas distintas, de tal modo que siempre puedan ser consideradas como diptongos. En consecuencia, podrán ser tenidas por monosilábicas, a efectos ortográficos, palabras como *hui* (pretérito perfecto simple de *huir*), *rio* (pretérito de *reír*), *fio* (pretérito de *fiar*, *guion*, etc.). La Real Academia seguirá, a partir de ahora, esta acentuación en sus publicaciones, pero no considerará errónea la conservación de las antiguas escrituras: *huí*, *rió*, *fió*, *guión*. etc.

Los diptongos *au*, *eu*, *ou* seguirán las reglas generales de acentuación gráfica cuando aparecen en posición final de palabra. Por ejemplo, en *marramáu*, *mildéu*, etc.

Se ha regularizado la acentuación gráfica de las formas verbales con pronombres enclíticos, de modo que formas como *deme* (del verbo *dar*), *despidiose*, etc., ya no deberán llevar tilde, por ser palabras llanas terminadas en vocal.

Se ha actualizado totalmente la redacción de la obra, hasta conseguir que el texto sea más



inteligible y didáctico para el lector de hoy, de tal forma que puede ser utilizada en los niveles medios de la enseñanza por los propios alumnos, convirtiéndose así en el mejor manual de Ortografía.

Se han multiplicado y modernizado los ejemplos. Estos ilustran y aclaran diferencias en los usos que, establecidos solo en un plano teórico, resultarían de más difícil comprensión.

Se ha sistematizado y reorganizado toda la información, que en la edición anterior se ofrecía de manera más dispersa. Para tal fin se han dispuesto los contenidos en apartados y subapartado con títulos indicativos (por ejemplo: *Fundamentos de la ortografía española; correspondencia del abecedario del español con su sistema fonológico*, etc.), lo que facilita la localización de la información y permite contar, al final del libro, con un índice detallado de las materias tratadas.

Se ha ampliado notablemente la casuística, dando entrada a supuestos -como los que después se mencionarán- que no se detallaban o que estaban simplemente esbozados en la *Ortografía* de 1974.

Se han distinguido tipográficamente:

· La información de carácter histórico (por ejemplo, la correspondiente al origen de la distinción entre las letras *be* y *uve* o la que se refiere a la procedencia de la *che* y de la *eñe* en nuestro abecedario).

Las notas orientadoras sobre ciertos usos concretos de las letras (el empleo de *c*, *z*, *k* y *q*, por ejemplo).

Esta diferenciación permite al lector discernir de una manera inmediata qué tipo de información se le está proporcionando.

Se ha ampliado considerablemente el apartado introductorio, tratando de manera sistemática la correspondencia del alfabeto español con su sistema fonológico.

Se han acrecentado también los capítulos relativos al uso de las letras mayúsculas y a la puntuación. En ambos se han incorporado nuevos supuestos y se han clasificado la casuística atendiendo a criterios explícitos.

En el capítulo de *la Puntuación* se han actualizado los usos no lingüísticos -sobre todo los científicos- de los signos de puntuación. Se han añadido algunos signos (los corchetes, por

ejemplo) y se han suprimido otros (la manecilla, por ejemplo).

Los contenidos dedicados a las *Abreviaturas* se han visto considerablemente ampliados:

· Por la inclusión de un capítulo introductorio que proporciona información general (formación de plurales, uso del punto, etc.).

· Por la inclusión, en el *Apéndice I*, de muchas abreviaturas que no estaban recogidas en la edición anterior.

· Por la inclusión de siglas, cuyo empleo es hoy una realidad consolidada y habitual.

· Por la adición de una lista de símbolos no alfabetizables (como \$ o % por ejemplo).

Como apéndice 2º y 3º se han incorporado dos listas:

· La de países reconocidos por los organismos internacionales, con sus nombres adaptados al uso del español, los de sus capitales y los gentilicios correspondientes preferidos por la Real Academia. Por ejemplo:

Jamaica. País de América. GENT. **jamaicano, na.** CAP Kingston.

(Recordemos que en toda América es más frecuente este gentilicio, **jamaicano**, que el general en España **jamaicano**).

· La de topónimos (de España y otros países) que reciben en español un nombre tradicional distinto al que les corresponde en su lengua original. Por ejemplo:

Colonia. Ciudad de Alemania (al. Köln).

Lérida y Gerona. Ciudades y provincias de España (cat. *Lleida y Girona*).

De esta manera, la Academia no contradice en absoluto el uso oficial español o de otros países relativo a esos nombres, pero recuerda, oportunamente, que al hablar español, e incluso al escribirlo con fines distintos a los oficiales, nuestra lengua ha consagrado unas adaptaciones que no deben ser gratuitamente sustituidas por los topónimos legalmente reconocidos. ■

● Inspector Central de Educación
para Guinea Ecuatorial - Madrid

EN *El Patio* ESPERAMOS
TUS ARTÍCULOS.

EL CAMPO SEMÁNTICO DEL PARENTESCO EN FANG

Julián Bibang Oyee

Se entiende generalmente por **campo semántico** un conjunto de palabras que mantienen entre sí una especial solidaridad o conexión, porque todas “comparten un contenido común donde a su vez cada palabra de dicho conjunto se diferencia de las otras según algún rasgo, que ha dado en llamarse **sema**”. Forman un campo semántico, por ejemplo, todas las palabras españolas que significan color (rojo, amarillo, verde azul, etc.) o **edad** (niño, adolescente, joven, adulto, anciano) o/y el **parentesco**... Aquí vamos a hablar del campo semántico del parentesco en fang, siguiendo de cerca el español.

Una de las dificultades en el aprendizaje de lenguas extranjeras es que cada lengua se caracteriza por una organización diferente de sus campos semánticos; o sea, que los campos semánticos no coinciden en todos los idiomas. Esto es lo que ocurre cuando estudiamos el sistema de parentesco fang¹ y/o las relaciones que se establecen entre los distintos términos que designan las relaciones de parentesco en dicho idioma.

Ello, empero, “el campo lexical del parentesco es quizá de los menos complejos” - según Quilis²; suele definirse por una serie de rasgos (de consanguinidad, afinidad, lateralidad, generación, sexo y edad o “preeminencia”, entre otros), siempre referidos al Ego (un varón adulto y casado, en nuestro caso). Veámoslo.

1.- Rasgo de consanguinidad

El parentesco de sangre, es decir, el de “varias personas que descienden de una misma raíz o tronco” es lo que se denomina consanguinidad. El conjunto de miembros que pertenecen a la familia, *ndá-é-bot* (familia relativa) o *ayong* (familia expandida) /C/ se conoce como el *parentesco natural* y el conjunto de miembros unidos por alianzas, *abêñ / C/* constituye el *parentesco social* o *político*. En fang el parentesco natural se opone al parentesco social de la siguiente manera:

C	C	
<i>mvám</i> = <i>mvámá</i> , abuelo, -a		
<i>ésaá</i> = <i>tará</i> , <i>tsira</i> , padre <i>ñiá</i> = <i>naná</i> , madre	<i>ésaá-ngon</i> / <i>ésaá-ndómán</i> = <i>me-n-ki(á)</i> suegro <i>ñiá-ngon</i> / <i>ñiá-ndómán</i> = <i>me-n-ki(á)</i> suegra	<i>ntobo</i> , padrastro <i>ntobo</i> , madrastra
<i>monéñáñ</i> , hermano, -a (mismo sexo) <i>ndóm</i> , hermano (diferente sexo) <i>káá</i> , hermana (diferente sexo)	<i>mmieñ</i> cuñado, -a (en general) <i>ndóm-é-ngon</i> = <i>mmia</i> , cuñado (entre hombres) <i>káá-é-ngon</i> = <i>múí</i> cuñada (entre mujeres)	<i>ntobo</i> , hermanastra
<i>môn</i> hijo, -a (en general) <i>ndómán</i> hijo (varón) <i>ngon</i> hija (varona)	<i>nnóm</i> , esposo, macho = <i>ngáá</i> esposa, hembra <i>nnóm-ngoan</i> , yerno <i>mbóm</i> , nuera	<i>ntobo</i> , hijastro, -a
<i>ñañndómo</i> = <i>ngúe</i> , tío (hno. madre) <i>ésana</i> = <i>sonó</i> , tía (hna. padre)		
<i>moné-dóm</i> , sobrino, -a (hijo hermano) <i>moné-káá</i> , sobrino, -a (hijo hermana)		

El parentesco es reconocido doblemente entre los fang. Por su padre y su madre, el individuo

(Ego) se encuentra inscrito en dos tipos de parentesco: *esi-ñāη* o "patrilateral" y *dza-ñāη* o "matrilateral". Los dos no tienen la misma importancia ni el mismo significado: Las relaciones básicas del parentesco por el lado paterno se rigen en función de la filiación (*môn*) -en línea vertical- y del hermanazgo real (*moné ñāη*) en línea horizontal. En el seno del parentesco por el lado materno, las relaciones entre sobrino (*moné káá*) y el tío materno (*ñāη-ndómo*) son las más importantes³. Los lazos que existen entre el sobrino y el tío así como los derechos que la tía paterna (*ésāη á*) tiene sobre los hijos de su hermano (*moné-ndóm*) se explican por el principio que rige la circulación de "dotes" (*nsuá*) El doble reconocimiento del parentesco por otra parte se manifiesta por la obligación de doble exogamia (en línea paterna y materna): de tal modo que el incesto (*nzamá dulu*) es tan grave (*nsém*) en uno u otro sentido.

2.- Rasgo de afinidad

La afinidad /A/ es el "parentesco (que se contrae por el matrimonio, *alúk*) entre el cónyuge (*nnóm/ngáá*) y los deudos del otro". Opera en el conjunto de miembros unidos por alianzas, *abêñ* /A/:

A	A
<i>nki(á)</i> : <i>ésáá-ngon/ndómáη, ñiá-ngon/ndómán</i> suegro, -a	<i>ntobo</i> padrastro, madrastra
<i>mmiēñ</i> : <i>ndóm-e-ngon, káá-é-ngon</i> , cuñado,-a	<i>ntobo</i> hermanastro, -a
<i>nnóm-ngon, mbôm</i> yerno, nuera	<i>ntobo</i> hijastro,-a

En español se da también la serie:

suegro-padre político, *ésáá-ngon/ndómán-nki(á)*
 suegra-madre política, *ñiá-ngon(ndómán-nki(á))*
 cuñado- hermano político, *ndóm-é-ngon-mmiēñ*
 cuñada- hermana política, *káá-é-ngon mmiēñ*
 yerno-hijo político, *nnóm-ngon-nnó(m) môn*
 nuera-hija política, *môn-a-mbôm*

El matrimonio que crea la familia nuclear carece de una denominación específica *en fang*⁴. El marido y esposa son, entre ellos, *mmôm* y *ngáá*, macho y hembra por el carácter biológico de la unión. Los suegros se definen por la relación de *e-ki* (lo prohibido, sacro o tabú) *me-n-ki* o *nkiá*, suegro-a. El término *mbôm* "nuera" se emplea para designar también a la "mujer recién casada".

El principio de preeminencia, inherente a la antigüedad o generación, subsiste en las relaciones entre aliados o *abêñ*. Para el marido, la hermana mayor de la mujer es *nki(á)/suegra*, mientras que la hermana menor es *ngo(n)dzam* /mi hija, y viceversa; por analogía, los hermanos y hermanas menores (solteros de ambos son respectivamente *nnóm* o *ngáá* y *nnóm-ngon* o *mbôm*. En un principio similar se funda la autoridad de la primera esposa (*ekomá-miniñá*) del polígamo (*eváá*) con respecto a las otras: ella es *ñiá/madre* o *nkiá/suegra* y las otras son *mibôm* (pl. de *mbôm*) para ella.

Para evitar ciertas connotaciones, por lo general peyorativas y/o afectivas, ciertos términos como suegro, nuera, cuñado, yerno, etc. se suelen subsistir en español por padre, madre, hermano, hijo,-a, etc. en cuyo caso, el rasgo de consanguinidad queda supeditado también al de generación, como acabamos de ver. Del mismo modo, nieto/a político/a es el o la consorte de la nieta/o del Ego etc.

El sistema lingüístico refleja el rasgo de consanguinidad por medio de: a) Una estructura lexemática que opone padre/suegro *ésáá* (*nkiá*, hijo/yerno *môn/nnóm-ngon*, etc; y b) Una estructura morfológica por medio de: político *ngon/ndómán*, en la serie padre político o *ésáá-ngon* (*ndómán*, etc... y de-astro o *ntobo* "adoptivo" en el conjunto *padrastra*, etc. En este caso, *político* o *nkiá* intervienen como un morfema monosémico, cuyo sema es "no consanguíneo", "no afín".

La oposición de consanguinidad se establece en la generación del Ego y en la ascendente y

descendente inmediatas. Los términos de referencia son independientes del sexo del Ego: el sexo del Ego está neutralizado.

3.- Rasgo de lateralidad

Con relación al Ego, y para cada generación, se establece una oposición entre la relación directa/L/ (*línea directa*) y la relación indirecta/L/ (*línea colateral*). La línea directa está constituida por una serie de grados entre personas que descienden unas de otras y la línea colateral por otra serie de grados entre personas que no descienden unas de otras, pero sí proceden de un tronco común. Esta oposición constituye el rasgo de lateralidad. Los grados más usuales en línea colateral, relacionados con el Ego, son dos:

L	L1	L2
<i>mvám</i> abuelo, -a, ascendente		
<i>ésaá, ésiá</i> padre <i>ñiá</i> madre	<i>ndzim-á-ésaá</i> tío paterno <i>ésaη á</i> , tía paterna <i>ñāη-ndómo</i> , tío materno <i>ndzim-á ñiá</i> , tía materna	
Ego	<i>moné ñāη</i> , hermano, -a	<i>moné-ñāη</i> , primo, -a
<i>môn</i> , hijo, -a descendiente	<i>moné-káá</i> , sobrino, -a <i>moné-dôm</i> , sobrino, -a	
<i>ndeñ</i> , nieto, -a	<i>moné-ngon</i> , sobrino (a) nieto(a)	

Como dijimos más arriba, aquí distinguimos las relaciones matrilineales y las patrilineales: *ndzim-á-ésaá* es el "tío, hermano del padre" (lat. *patruus*); *ñāη-ndómo* "tío, hermano de la madre" (lat. *avunculus*); *ésaη á* "tía, hermana del padre" (lat. *amita*); *ndzim-á-ñiá* "tía, hermana de la madre" (lat. *matertera*). Las denominaciones de lateralidad afectan a G1, G0, G-1 y se oponen entre sí como L/L o como L1/L2. En esta relación de lateralidad se producen algunos casos de sincretismo, ya que un mismo término de L se utiliza para expresar una relación lateral, tanto en /C/ como /C/. El sexo del Ego es independiente del vocablo considerado.

En español, la oposición se suele restituir por medio del morfema *carnal* o *hermano*, *nieto*, *abuelo*, *segundo*, *tercero*, etc. *Carnal* se usa en G0, G1 y G-1: *primo carnal*, *sobrino carnal*, *tío carnal*; *hermano* sólo en G0: *primo hermano*; *nieto* en G-2: *sobrino nieto*; *abuelo*, en G2: *tío abuelo*; el hijo del primo hermano, *sobrino segundo*; el del primo segundo, *sobrino tercero*; pero también *sobrino segundo*, el *sobrino nieto*; *tío segundo*, *tercero*, etc., a partir del hermano del bisabuelo. Del mismo modo, los términos de parentesco en fang no se aplican necesaria y únicamente a una clase de individuos, sino que se emplean a menudo de forma extensiva; así:

* *ésaá, ésiá* = *tsira/tará* es el padre y hermano/s o primo/s del padre, esto es, el tío paterno y todos los hermanos de clan o consanguíneos de este/os/C/.

* *ñiá* = *naná* es la madre y la/s hermana/s o prima/s de la madre

* *môn* = *ndómán*, *ngon* son los hijos y sobrinos del Ego.

Dentro de L se produce un sincretismo entre los siguientes puntos de lateralidad:

* *ñāη-ndómo* o *ndóm-é-ñāη* = *ngúe* es cualquier pariente materno varón: el abuelo materno y sus hermanos, los tíos maternos y sus descendientes, o sea, todos los varones que pertenecen al *ndá-é-bot* del abuelo materno /C/.

* *moné-káá* implica el parentesco de un varón con la descendencia de las mujeres⁵, las tías paternas (*ésaη á*) y las propias hermanas (*káá*); esta acepción se extiende así a cualquier hijo o hija de cuya madre es oriunda del poblado de la tribu.

* *moné-ndòm*, en cambio, implica el parentesco de una mujer con la descendencia de sus hermanos⁶

* *moné-ngon* o "hijo de la hija" designa a los parientes uterinos en el interior del clan y, sobre todo, a todos los hijos naturales de las hermanas, miembros del clan, pero afectados de cierta *capitis diminutio*.

* *moné-ñatɲ* = *ndòm* o *káá* son los hermanos y hermanas directos y los primos y primas (paralelos) patrilaterales y matrilaterales del Ego.

* El marido (*môm*) de la hermana de la madre (*ndzim-á-ñiá*) es padre (*ésaá*) del Ego.

* La esposa (*ngáá*) del hermano de la madre (*ñatɲ-ndómo*) es *ngáá* para el Ego

* El marido (*môm*) de la hermana del padre (*ésatɲ á*) es cuñado (*mmiéñ*) del Ego.

Cuando la intención del fang va encaminada a poner de relieve la proximidad del parentesco en cada una de las clases, el vocablo se emplea con el morfema *fogo/fo* o "verdadero" o *abum avó 'ó* "nacidos de una misma madre", etc. que le aporta/n ese carácter; así *moné-ña-fogo* = "hermanos del mismo padre y de la misma madre" o carnales. En español queda aislado el término medio hermano "hijo de un mismo padre" = *môn-ta(tá)* o "hijo de una misma madre" = *môn-na (ná)*... En fang el rasgo de lateralidad está subordinado al de generación; es decir, que el Ego, G0, siempre tiene el rasgo L en la estructura léxica, igual que L1 y L2

4.- Rasgo de generación

El rasgo de generación (*abíalé-bot*)/G/ es el que establece las relaciones existentes entre los padres y los hijos a través de una línea directa e indirecta ascendente o descendente. Según el Código Civil español, "En la línea (di)recta, se sube únicamente hasta el tronco. Así, el hijo dista del padre un grado, dos del abuelo y tres del bisabuelo". En la colateral se sube hasta el tronco común, y después se baja hasta la persona con quien se hace la computación. Por eso, el hermano dista dos grados del hermano, tres del tío hermano de su padre o madre, cuatro del primo hermano, y así en adelante".

El español ofrece un conjunto de cinco grados en sendas direcciones, mientras en fang se atestiguan sólo cuatro en línea ascendente y seis en línea descendente: G4, generación ascendente en cuarto grado; G3, generación ascendente en tercer grado; G2 generación ascendente en segundo grado; G1; generación ascendente en primer grado; G0, generación del Ego; G-1, generación descendente en primer grado; G2 generación descendente en segundo grado; G3 generación descendente en tercer grado; G4 generación descendente en cuarto grado; G5 generación descendente en quinto grado. De este modo obtenemos el siguiente esquema:

G	L	<u>L</u>	<u>L1</u>	<u>L2</u>
G4	ngibaɲ (?) tatarabuelo,			
G3	envémvám, bisabuelo, -a			
G2	mvám, abuelo, -a		tío(a) abuelo(a)	
G1	ésaá, ñiá padre, madre		tío, -a	
G0	Ego		hermano, -a	primo, -a
G-1	môn hijo, -a		sobrino, -a	
G-2	ndeñ, nieto, -a		sobrino (a) nieto(a)	
G-3	ndzíf, biznieto, -a			
G-4	owabaɲ, tataranieto, -a			
G-5	ngírboɲ, cuarto nieto, -a			

5.- Rasgo de sexo

El rasgo de sexo (*fām/miniḥā*) /S/ se traduce en: a) Oposiciones morfológicas y b) Oposiciones lexemáticas. En el siguiente cuadro (adaptado de A. Quilis, 1981:99) están los semas que caracterizan cada una de las lexías:

	C	A	L	L1	L2	G0	G1	G2	G3	G4	G-1	G-2	G-3	G-4	G-5	S
tatarabuelo. -a)	+		+							+						m'
bisabuelo. -a	+		+						+							"
abuelo. -a	+		+					+								"
padre, madre	+		+				+									"
hermano. -a	+			+		+										"
hijo. -a	+		+								+					"
nieto. -a	+		+									+				"
biznieto. -a	+		+										+			"
tataranieto. -a	+		+											+		"
cuarto nieto. -a	+		+												+	"
tío. -a	+			+			+									"
primo. -a	+				+	+										"
sobrino. -a	+			+							+					"
medio hermano	+					+										"
suegro. -a	-	+					+									"
cuñado. -a	-	+					+									"
yerno, nuera	-	+									+					"
pa-madrastra	-	-					+									"
hermanastro. -a	-	-				+										"
hijastro. -a	-	-									+					"

6.- Rasgo de edad

El rasgo de edad es relativo y se manifiesta en español como en fang dentro de las relaciones consanguíneas de la línea directa, y desde dos perspectivas: la del Ego, G0, y la de los padres del Ego, G1. En ambas, el rasgo pertinente se refleja, en primer lugar, por medio de los morfemas *mvám*, abuelo y antepasado, aplicable al tío-abuelo, a todos los antepasados de la línea directa y colaterales. Los *mvám* vivientes o muertos constituyen de modo indistinto la ascendencia o *ngiban* (antepasados o seres tutelares). Los términos mayor, *ñamoro* o *ntóó*; menor *móḥó*, *eberan* o *mverán*; y, en una mayor especificación, con segundo, tercero,... benjamín.

El rasgo de edad está subordinado al de generación ; esto es, que, aunque el tío del Ego

pertenece. por tener menos años, a su misma generación o a una generación menor, sin embargo, en la estructura léxica siempre tendrá el rasgo G1.

7.- Términos genéricos

En la estructura lingüística del parentesco, tenemos los siguientes términos:

1) *avúman, evúvumán*= pariente (deudo, allegado); *dzaá, poblado, unidad residencial*, donde habita la familia del padre (jefe o patriarca), sus parientes y su clientela (de ahí *dzaŋ, -dzaŋan, dza-ñaŋ, moné-dzaŋ*, etc) Está compuesto de un *abáá* (casa de hombres: padres, esposos niños, niños), dos hileras (*nkága*) de *mendá* (casa para las mujeres: esposas, madres, niñas) y un espacio libre entre las dos hileras de casas.

2) Frente a pariente, en una oposición de inclusión, se encuentra familiar, *ayong* o *ndá-é-bot*, para designar a los ascendientes, descendientes y colaterales unidos al Ego por el rasgo de consanguinidad o afinidad.

3) Opuesto a pariente se encuentra el término *ngin/beyin, extraño/s*; o sea, grupos con los cuales puede el fang establecer alianzas matrimoniales, ya que no poseen los rasgos de consanguinidad o afinidad señalados.

8.- La clasificación nominal

A guisa de conclusión, recogemos, en el siguiente cuadro, otro rasgo del campo léxico-semántico de los términos del parentesco en fang; esto es, la clasificación (pertenecen por lo general a las clases 1^a/2 y 9/2); y su nomenclatura, que concuerda en persona (1^a, 2^a, 3^a) y número (singular=Ø, plural= be-) con el sujeto de parentesco.

1 ^a persona	2 ^a persona	3 ^a persona
<i>mvámá</i> 1/2 mi abuelo, -a <i>tatá, tará</i> 1/2 mi padre <i>naná</i> 1/2 mi madre * <i>monédzaŋ</i> 1/2 mi hermano, -a <i>ndó(m) dzam</i> 9/2 mi hermano <i>ká(á) dzam</i> 9/2 mi hermana <i>sóŋó</i> 1/2 mi tía, hermana padre <i>ngúe</i> 1/2 mi tío hermano madre <i>menki(á)</i> 1/2 mi suegro, -a <i>nnóm(m) wam</i> 1/2 mi esposo <i>ngá(á) wam</i> 1/2 mi esposa <i>mmia</i> 1/2 mi cuñado, -a <i>múí</i> 1/2 mi amigo, -a	<i>ño mvám</i> 9/2 tu abuelo, -a <i>ésuá</i> 1/2 tu padre <i>ñuá</i> 1/2 tu madre* <i>monéñoŋ</i> 1/ tu hermano, -a <i>ño-ndó(m)</i> 9/2 tu hermano <i>ño ká(á)</i> 9/2 tu hermana <i>ésóŋó</i> 1/2 tu tía, hermana padre <i>ñoŋ-ndómo</i> 1/2 tu tío hermano madre <i>ño nki(á)</i> 1/2 tu suegro, -a <i>ño nnóm</i> 1/2 tu esposo <i>ño ngá(á)</i> 1/2 tu esposa <i>ño mmiéñ</i> 1/2 tu cuñado, -a <i>ño mvúíñ</i> 9/2 tu amigo, -a	<i>mvám</i> 9/2 su abuelo, -a <i>ésiá</i> 1/2 su padre <i>ñiá</i> 1/2 su madre <i>monéñaŋ</i> 1/2 su hermano, -a <i>ndóm</i> 9/2 su hermano, de sexo <i>káá</i> 9/2 su hermana de sexo <i>ésaŋá</i> 1/2 su tía, hna. padre <i>ñaŋ-ndómo</i> 1/2 su tío h, madre <i>nki(á)</i> 1/2 su suegro, -a <i>nnóm</i> 1/2 su esposo <i>ngáá</i> 1/2 su esposa <i>mmiéñ</i> 1/2 su cuñado, -a <i>mvúíñ</i> 9/2 su amigo, -a

¹El del fang es un sistema por ascendencia obifurcado fundido, mientras el español es el típico lineal europeo

²Quilis.A. (1981): *Lengua Española III*. UNED Madrid pp 93-101.

³Vid. *Avusó*, deriv. de *avú só*, la muerte del *só* (*Cephalophus castaneus*)= "parenté à plaisanteries" en fr.

⁴Conviene recordar a este respecto que la familia restringida (o nuclear) en el sentido actual, o sea, compuesta por un hombre económicamente independiente, su mujer y, a veces, los padres viejos y los hermanos y hermanas solteros, es obra de los misioneros, y que desempeñan cada vez un papel preponderante en la forma de organización social fang.

⁵Los primos y primas (cruzados) patrilaterales y matrilaterales del Ego, en otros sistemas de parentesco

⁶Idem nota 5

En esta sección se publican documentos que nos han sorprendido por su peculiaridad lingüística. Por esta razón, se conservan todas las expresiones originales en su integridad, por lo que los errores ortográficos, morfológicos o sintácticos que el lector pudiera detectar, se han mantenido intencionadamente.

UNA JOVEN GUINEANA INGRESADA EN EL HOSPITAL POR UNA PALIZA

Sobre las 22:00 horas de la noche del pasado 15 de febrero, una guineana de nombre Silvia Obono Engono, residente en el antiguo cine jardín de esta ciudad, fue vilmente maltratada por una camerunesa de la hostal <<La Rosa>> de esta ciudad.

fuentes testiguales aseguran que la camerunesa con sus paisanas, atacaron a Silvia, instantes la interrogaron sobre las riñas que vienen arrastrando; algunas relacionadas a los insultos que la agredida hecho a su agresora; otros hacen relación al sistema discriminatoria en que muchas guineanas son objeto en el Club-Restaurante Mesa Verde, en el que cotizar entrada hasta cinco mil francos cefas, mientras las camerunesas no pagan nada, ya que la novia del propietario del citado establecimiento público de origen libanés es una camerunesa, es por esa razón que, como todas ellas son <<buscablancos>>, van en dicho sitio para buscarlos.

Esas mismas fuentes agragaron que las guineanas siempre son echadas o empujadas, a veces por los porteros, otras veces por las citadas camerunesas.

Según la agredida, este tema lo han denunciado varias veces en la policía, pero a llegar allí el policía siempre sale sobornado por el dueño del restaurante. Se han visto discriminadas en esos actos, las guineoecuatorianas que respondes a los nombres: Isabel Mangué y Anita Mangué de (Jardín), y Antonia Masá de la calle (Bata).

Mientras la agredida está bajo atenciones médicas, es cuando la agresora camerunesa; se fugó dentro de la embajada de su país en esta capital, en

este sentido todas las otras que tomaron parte en la pelea fueron intervenidas por la policía.

Gil Obiang Ochaga.

Tomado de Ébano, 9 de febrero de 2000

(...) De tantos problemas que tienen nuestro país, como asignaturas pendientes de resolver se destaca la falta de nacionalismo y de identidad por parte de determinados ciudadanos que se consideran ecuatoguineanos de nacionalidad y que viven dentro y fuera de nuestra fronteras territoriales, amén de la fea costumbre que tiene de ignorar su responsabilidad que tenemos todos ante Dios y ante la historia de forjar esa Guinea mejor que todos anhelamos vehementemente y en la que todos vivimos felices y en paz.

Es de pensar que vamos a las universidades extranjeras para adquirir conocimientos científicos a fin de que retornados a casa intentemos adoptar dichos conocimientos a la realidad intrínseca de nuestras sociedades africanas y formar una simbiosis socio-político y cultural que no merme en absoluto nuestra propia identidad africana bantú y concretamente ecuatoguineana. Esta tarea requiere estudio e investigación <<insitu>> sobre los problemas que de forma singular afectan a nuestro país a fin de encontrar soluciones que quizás no sean generales a los demás países del mundo, sino singulares para los problemas netos que sufre nuestra nación. El efecto que muchos de nosotros debemos inhibirnos de las cuestiones que atañes a nuestra responsabilidad la costumbre de aferrarse a las costumbres y modos de vida dejados en Europa, y a las teorías científicas adquiridas en las aulas universitarias ignorando totalmente la realidad de nuestro entorno socio-político cultural y económico los convierten en una barbarie de la especialidad, no crea en nosotros más que unas lacras que mantienen estancado nuestro avance hacia el desarrollo así como personas falseadas carentes de conceptos propios sobre las cosas y

consecuentemente incapaces de cualquier iniciativa propia que no proceda del extranjero, total así nos convertimos en agentes defensores de intereses extranjeros. ¿Es así como queremos desarrollar nuestro país encarnando la personalidad europea en nuestro mundo africano y bantú?

Llegados justamente a este punto de nuestras reflexiones de hoy, los miembros de esta comisión de información-comunicación, queremos dirigirnos de forma especial, al que suponemos todavía como compatriota nuestro e hijo de este país, Donato Ndong Biyogo, Periodista y

antropólogo, rechazando todo tipo de oportunidades que se le había ofrecido durante su corta estancia en Guinea Ecuatorial haciéndose pasar de apolítico, de participar y dar su contribución a la gran obra de la construcción y edificación de nuestra patria (...)

Resumen del comunicado de la XII sesión de la Comisión de Información y Comunicación del Ministerio de Información. Tomado de Ébano nº27, 31 diciembre de 1999.

RINCÓN LITERARIO



EL SECRETO DE LA RIQUEZA

En un pueblo vivían un hombre y una mujer. Estaban casados y eran muy pobres. Sin embargo, se querían mucho y llevaban la vida de una pareja ejemplar, hecha de amor y de paz. No conseguían salir de su pobreza a pesar de sus continuos esfuerzos para ello. Así y todo, siempre agradecían a Dios por lo poco que les permitía tener cada día.

Un buen día, el hombre se armó de valor, echó mano a su escopeta y demás pertrechos de caza; se despidió de su mujer diciéndole que se iba a cazar al bosque por unos días. Se internó en el bosque muy confiado en toparse con algo nuevo y mejor. Después de haber caminado mucho, encontrándose bosque muy adentro y ya lejos del pueblo, dio con un hombre que tenía una sola pierna y un solo ojo.

- ¿A dónde vas? - le preguntó el hombre de la pierna y del ojo únicos.

-Pues, bien.. No lo sé. No tengo rumbo fijo. Me abrumba la pobreza y deseo salir a toda costa de ella. Después de haber probado todos los remedios, he decidido venir hoy al bosque, para ver... << La fortuna no tiene lugar fijo >>, dijeron nuestros



mayores. A ver si consigo algo.

-Es verdad -dijo el hombre de una sola pierna-, hay que luchar, y luchar continuamente para no morir en la miseria. Si después de haber luchado mucho no se consigue nada, por lo menos nos quedará el consuelo y la satisfacción de haber hecho todo cuanto estaba a nuestro alcance, y de

no haber vivido como perezosos. La pobreza, además, es uno de los muchos aspectos negativos de la vida. Negativo real, pues el hecho es que muchos hombres y quizás la mayor parte de ellos son pobres. Pero es también un hecho que muchos hombres, a fuerza de luchar, no sólo han superado, sino que hasta se han vuelto ricos.

El hombre pobre agradeció a aquel amigo por sus consejos y prosiguió su camino adentrándose cada vez más en el bosque. En realidad, la conversación había sido muy interesante y había animado mucho al pobre cazador. Nuestro amigo todavía no se había alejado mucho cuando oyó unas llamadas a su derecha.

<<¡Amigo, amigo!>>

Como era natural, volvió la cabeza a ese



sitio. ¿A quién vio? Pues al amigo, al hombre de una pierna, quien con el bastón en la mano, se acercaba a él a gran velocidad. Nuestro pobre cazador tuvo una aprensión en su fuero interno... << ¿Qué querrá este hombre? - se preguntó-, >> ¿qué voy yo a darle?>> Pero a pesar de su sentimiento de recelo, se dispuso a esperarle, en actitud de quien espera una gran noticia.

-Escucha amigo, -dijo el cojo- Si hago que te vuelvas rico y pongo a tu alcance un gran patrimonio, ¿sabrás emplearlo bien y -sobre todo- sabrás guardar secreto sobre la procedencia de tu riqueza?

El hombre pobre, hondamente perplejo, no sabía qué decir... Pero guiado por su instinto, como lo habría hecho cualquier hombre en la misma situación de miseria, respondió de repente:

Prometo que si consigo salir de mi miseria, nunca diré a nadie el origen de mi fortuna. ¡Lo juro!

El cojo movió la cabeza, arrugó la frente, dio media vuelta. Se detuvo, volvió la cabeza hacia su amigo y le dijo:

-Mucho desearía ayudarte, pero no lo hago, porque estoy seguro de que apenas llegues al pueblo dirás a todo el mundo lo que ha sucedido. Todos acudirán a mí y yo seré incapaz de socorrerles a todos. Tú pasarás por malo y yo también lo seré

-Pero, amigo... Primero habla y, después verás si soy de palabra o si no lo soy. ¿Porqué me juzgas tan severamente sin tener pruebas de ello? Cualquiera diría que me has visto faltar más de una decena de veces a mi palabra.

El cojo se puso en actitud meditabunda. Luego dijo severamente al cazador:

¿Juras de verdad no revelar el secreto que ahora te diré?

- ¡Lo juro por lo que quieras, por todo lo que más quieras!

- En realidad, el verdadero secreto no te lo diré ahora. Lo único que te diré (y a fin de cuentas es lo que más te debe interesar) es que regreses a tu casa,. Sigue trabajando como lo has hecho hasta ahora; sin que llames la atención de nadie. No deberás decir nada ni siquiera a tu mujer. Sigue trabajando normalmente y como si no hubiese ocurrido nada. La ayuda que te daré consistirá en que ahora tu trabajo dará mejores resultados. ¡Serás rico dentro de poco!

El hombre pobre volvió al pueblo. Reemprendió su labor cotidiana de siempre: plantar ñames, bananas, practicar la caza, recoger dátiles, etc. Sorprendentemente para él como para su mujer, todo comenzó a rendir mejor y más al cabo de poco tiempo. La vida económica de su hogar había cambiado completamente. Tenía mucho dinero. La caza era abundante, las cosechas de ñames fabulosas y más cosas buenas.

Un día se difundió una extraña noticia en el pueblo: que, a poca distancia de allí, unos extranjeros de finísima piel blanca habían traído un bebida que poseía poderes mágicos. El que tenía dinero iba o comprarla; el que no lo tenía la probaba gracias a la generosidad de los amigos.

Nuestro hombre, que ya era rico, se fue a aquel pueblo vecino, y se hizo cargo de unas botellas de tan preciado licor. No bebió mucho. Pero una vez que hubo bebido...se volvió alegre y se dirigió a la plaza del pueblo: había mucha gente allí. Se plantó en medio de la plaza a hablar:

- ¡Aquí estoy, soy yo mismo! Soy el pobre de hace algunos meses. Ahora soy el más rico del pueblo y, dentro de poco, seré el más rico de la región. Antes yo era el objeto de burla cuando se me decía que nunca saldría de mi pobreza. Ahora soy yo (y se golpeaba orgullosamente el pecho) quien puede reírse de los de este pueblo...¡Ah, ha ahaaaa! ¡Soy el rico del pueblo!

-¿ Y, qué has hecho para volverte rico? - preguntó una voz entre la multitud.

- Si guardáis silencio por un rato, os lo cuento todo.

Todos llenos de curiosidad, guardaron silencio. El << antiguo pobre>>, en medio de la plaza y con un ademán muy orgulloso, empezó a hablar:

- Un día en que estaba casi muerto de miseria, emprendí rumbo al bosque con la esperanza de encontrar algo. A veces Dios ayuda donde y cuando menos uno se lo espera. Así anduve por el bosque... Hubiera podido irme al mar... Allí en el bosque, me encontré con un hombre que tenía una sola pierna y un solo ojo. Fue ese hombre, cuyo nombre ignoro, quien me dijo: ¡de hoy en adelante serás rico! Lo he dicho todo. Buenas noches a todos.

Dicho esto, el hombre se fue a su casa y se metió, borracho, en su cama. Al día siguiente

cuando se despertó y acababa ya su borrachera, se llevó la mano a la cabeza lamentándose por el gravísimo error que había cometido.

<< ¿Qué he hecho?
¿Por qué lo he hecho?
¿Cómo es posible que esta simple bebida me haya hecho cometer este error?
¿Cómo lo podré remediar? >>

La mujer, por su parte, estaba confusa, ya que ni conocía la causa de la tajada de su marido, ni comprendía las reflexiones que acababa de hacer en voz alta. El hombre, sin la más mínima explicación, se levantó, cogió la escopeta y se fue sin despedirse siquiera de su mujer. Al llegar al bosque, vio al cojo desde muy lejos.

- ¡Amigo, amigo!-, llamó en voz alta.

- No soy amigo de los que no son capaces de mantenerse fieles a una palabra dada -respondió este sin dignarse dirigirle una mirada-. Déjame en paz- añadió.

- Por favor, déjame explicarte, y después...

- No quiero ninguna explicación.. Me habías dicho que te juzgaba sin conocerte y sin tener pruebas para hacerlo. Pero ya has visto.; eres un infiel, un...

-Sé eso, y peor de lo que soy y lo he demostrado. Pero te pido que me dejes hablar. Si he venido aquí no es por obtener más favores (que no merezco), sino para pedirte perdón.

- Habla desde donde estás; no te acerques a mí. Habla, te oigo.

El <<antiguo pobre>>, muy humillado, habló:

- Lo que ha ocurrido es que estuve en una de las nuevas tiendas. Una de las de los hombres blancos que han invadido nuestro país. Compré un líquido. Ese líquido me hizo perder la cabeza y bajo su influencia, dije cosas que nunca habría querido decir.

- Otra mentira. ¿Quieres decirme creer que un simple líquido te haya obligado a contar cosas



íntimas, y contra tu voluntad?

¡Lo digo y lo juro! El líquido en cuestión cambió completamente mi ser y me hizo perder la cabeza.

- No quiero escucharte más. Lo único que te digo ahora es que serás mil veces pobre de lo que fuiste antes de conocerme, que es decirlo todo.. Y no olvides que toda la culpa fue tuya.

- Amigo, te repito que no merezco tu confianza. Sólo he venido a pedirte perdón. Rico o pobre, no tiene importancia. Pero quiero estar seguro de que me perdonarás. Que te creas la historia del líquido tampoco importa: pero he querido ser yo mismo el que te lo cuente. En todo caso, si tu compasión no se ha agotado completamente, te pediría que tengas un poco de paciencia por algún tiempo todavía. Entretanto, con ayuda de tu mano generosa, organizaré una fiesta en que habrá ese líquido en abundancia. Te invitaré. Verás, probarás y juzgarás tú mismo.

El cojo, probablemente por sacarse de encima al inoportuno visitante, aceptó. Se despidieron.

Llegó el famoso día en que el antiguo pobre organizaría la fiesta prometida. Previno al cojo. En la fiesta no faltó nada, se puso sumo esmero en que todo estuviese bien dispuesto. Él mismo servía a los invitados más importantes, entre los que se encontraba su amigo, el cojo. Le ofreció vino coñac, ginebra, anís y todas bebidas del país de los blancos.

El cojo bebió abundante y continuamente. Apenas acababa de beber, la la cabeza empezó a darle vueltas. Se puso a gritar, a cantar extrañas canciones, a lanzar insultos, a revelar secretos y, lo que era peor, levantar su bastón contra los demás invitados.

La gente huyó de la fiesta espantada, dejando en la mesa al cojo y a su amigo. En breves palabras, éste se había convertido en una especie de loco furioso.

Prorrumpió en insultos contra su amigo u contra los invitados que se habían dado a la fuga por las rarezas que allí se estaban dando. Al final, y como premio, comenzó a golpearle en la cabeza a su amigo, rompió la puerta con bastonazo, y luego emprendió tranquilamente rumbo al bosque

de donde vino.

Al día siguiente, a primera hora de la mañana, el <<antiguo pobre>> se sintió obligado a ir visitar a su amigo el cojo. Cuando llegó, éste le gritó desde lejos:

-No te acerques, no te acerques, te lo pido. Estoy muy avergonzado. No sé qué decir más. Lo he comprendido todo. No me contaste mentiras. El líquido de los blancos hace perder la cabeza. Antes no lo creía. Vuelve al pueblo y quédate con la riqueza que te di. Sólo un consejo más: mantente lejos del líquido de los blancos.

● Benigno BORICO LOPEO,
Il villaggio racconta, pp.91-99
Traducción de Juan Bautista OSUBITA.

EL ETERNO VIAJE

por Francisco Ballovera Estrada

¡Han venido contando mis hojas caídas del árbol!
Han venido fisgando mi árbol y mis hojas
¡Yo sin saber!

¡Ya me queda sólo una!
¡Si ésta cayera del árbol
y se perdiera en las hierbas...!
Buscadla, encontrarla y trasladarla al lago,
y nombradla laguna o aldea.
Recogedla y llevarla al lago, dejadla ahí
y olvidadla como hacéis con las demás...

Dejadla sin cajita florida,
dejadla sin el forro de su árbol,
vedla como es el desaparecer de las otras,
que no las vieron ni indagaron.

Fisgadla, encontrarla y trasladarla al lago,
nombrarla aldea o laguna.
Dejadla sin suspiros,
dejadla sin penas
y olvidadla sin lloros.
Vedla cómo se irá flotando,
luego sumergir...deciros adiós.

(Continuará)



AL CONSEJO

Estimado Viejo:

Soy un chico tímido, respetuoso y humilde y creo que nunca se puede decir que de esta agua no beberé. Esto lo digo porque siempre decía que nunca me enamoraría de una embarazada, ni mucho menos de una chica que ya haya parido. Pues hace exactamente tres años me enamoré de una que estaba encinta. En el caso tanto mi familia como la de ella estaba al corriente de la situación. Con los meses mi supuesta novia dio a luz un niño. Pero no tardó en venir la mamá de ella para llevarlos a Bata. Me despedí de la novia y de su mamá sin pensar en nada malo, previo un acuerdo con la chica.

Después de mucho tiempo, mi suegra vuelve de nuevo a Malabo con el niño y por casualidad nos encontramos en la calle y me dice que la novia se había integrado en una de estas sectas. Pasan seis meses, luego de los cuales mi suegra me vuelve a ver y me pide que esté presente en el acto de bautismo que tenían concertado en la Iglesia Católica. Ahora no sé qué hacer, Viejo, y me gustaría que me dieras un consejo viable.

Melchor Nguema M.

Querido Melchor:

En primer lugar te diré que es probable que este tu asunto sea un invento para pasar el tiempo. Y lo afirmo porque al acudir a mi para pedirme consejo, sabes que cuando tengas la posibilidad de contar con mi parecer al respecto, ya se habrá cristianado al niño y se habrá comido el pollo con cacahuete, amenizado con *ebolaza* u otras danzas tradicionales de acá y acullá. Pero como niños nacen cada día y siempre tendremos oportunidad de fijarnos en la serena redondez de una mozuela y creer que la podemos acompañar en lo que queda de la gestación del producto, haré unas reflexiones sobre este tu caso, que espero te aproveche, como la yuca que has de degustar.

En primer lugar te diré que en tu historia hay demasiados cabos sueltos.

¿En qué consistió el acuerdo con la chica? ¿Consideras que la has perdido porque ya es de otra iglesia? ¿En calidad de qué asistirías al bautizo?

Por lo que cuentas, la "suegra" quiere que hagas de padre, pues entre tanto ajeteo religioso a tu "novia" no le dio tiempo de buscarle un padre al niño. Y lo creo porque padrinos se pueden encontrar con mucha facilidad. Y si quiere la suegra que hagas de padre en la ceremonia, es posible que haya quedado algo de vuestra relación.

Al tocar el tema religioso, se deja traslucir tu inquietud por las preferencias religiosas de tu "novia". Pero creo que el problema que debes considerar es otro. Y es el del futuro de vuestra

relación, que no debe reducirse en acompañamiento gestacional y en dar la cara para cristianar al niño. ¿Qué habrá después?

Si tienes preocupación al respecto, te digo que no creo que haya algún problema en dar la cara para el bautizo, ya que, según se ve, ya diste otra cosa, y todavía esperas dar más. Y ejercer de padre es lo mejor que puedes hacer por un niño que pudo ser tuyo de no haber llegado tarde. Creo, además, que es más serio el compromiso de iniciar una relación con una chica en estado que gastarte una horita para presenciar cómo le mojan la cabecita, acto, hoy por hoy, exento de todo compromiso.

En todo caso, debes saber que la persona que te pide ahora posiblemente lo haga sin el conocimiento de la chica, que es a quien debes pedir respuestas si todavía sientes algo por ella. No obstante, nuestras costumbres no verían con buenos ojos que niegues nada a tu "suegra", pues aquí, como sabes, las relaciones con los familiares de nuestras queridas corren por derroteros ajenos al pasado y futuro del "entendimiento personal" con la chica.

Qué quieres que te diga, Melchor; acaba bien lo que iniciaste y aprende que es mujer lo que queda después del embarazo y parto pues la primera flor posiblemente sea más atractiva a los ojos, pero en el amor valen más la experiencia y la profundidad.

El Viejo

EL UNIVERSO NTUMU VISTO A TRAVÉS DE SU ADIVINANCERO

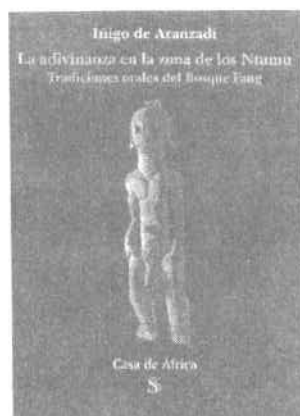
(En homenaje a Íñigo de Aranzadi)

por Eduardo Soler Fierrez

En mi último viaje a Guinea Ecuatorial, gracias a Enrique León, conocí la nueva edición de una obra de Íñigo de Aranzadi: *La adivinanza en la zona de los Ntumu. Tradiciones orales del Bosque Fang*, que ha sacado recientemente la editorial SIAL. Había leído este libro en su primera edición¹ llevado de mi interés por estos temas, interés que se remonta a mi juventud.

Que pueda darse el magnífico nombre de *enigmario* a la adivinanza en la zona de los *ntumu* ya debería hacernos sospechar que su contenido va mucho más allá de la árida recolección de datos con vistas a una minuciosa y quizá estéril reconstrucción etnológica. La modestia de Aranzadi y sobre todo la confianza que quien publica una obra convencido de su solidez y de su necesidad- algo que no siempre sucede- deposita en su lector como buen entendedor a quien bastarán pocas palabras le lleva probablemente a abreviar los textos introductorios. Es muy revelador también que el libro ceda pronto la palabra a los propios *ntumu* en su calidad de protagonistas absolutos tras un prólogo que sirve

Leer este libro supone una sorpresa constante: cada adivinanza hace más profunda en el lector la impresión de contemplar cómo una a una se van superponiendo, entrelazándose hasta construir en la imaginación el mundo entero que rodeó a los *ntumu*, la dimensión física y la dimensión espiritual de su universo.



para situar en su contexto la tarea investigadora realizada, árida por supuesto, algo imprescindible para el profano (y es de temer que casi todos los lectores españoles están absolutamente *in albis* en cuanto a la cultura de lo que

Íñigo de Aranzadi tiene una indiscutible sensibilidad poética, y comprende muy bien por eso que la poesía que llena el libro no necesita de mayores apologías ni explicaciones para deslumbrar.

fueron hasta no hace tanto tierras africanas fuertemente ligadas a España.) Íñigo de Aranzadi tiene una indiscutible sensibilidad poética, y comprende muy bien por eso que la poesía que llena el libro no necesita de mayores apologías ni explicaciones para deslumbrar.

Si toda poesía no es más que la recreación instintiva del universo, las adivinanzas del bosque



fang son poesía en estado puro. La claridad de su visión de las cosas, la limpieza y la economía de medios empleados a la hora de describirlas es tan poderosa que a su lado palidece la más depurada lírica occidental.

Quizá faltó a esta tradición oral un *Picasso de las letras* que hiciera ver a nuestra cultura sus inmensas posibilidades expresivas y renovadoras, del mismo modo que el pintor hizo con las formas plásticas llegadas de África a principios de siglo, decisivas en la gestación del cubismo. *La adivinanza en la zona de los Ntumu* muy bien pudiera ser



Íñigo de Aranzadi (Pamplona 1922) es un africanista de gran prestigio. Ensayista, etnógrafo e historiador, posee la más completa colección de objetos sobre cultura fang.

La adivinanza en la zona de los Ntumu muy bien pudiera ser entonces el Museo del Trocadero donde se reconociera al fin el inmenso caudal poético cultivado sin ruido por otras culturas y que sin iniciativas como la de Aranzadi corre el riesgo de desaparecer también sin ruido, en esta época que se dice globalizadora pero más etnocéntrica que nunca.

entonces el *Museo del Trocadero* donde se reconociera al fin el inmenso caudal poético cultivado sin ruido por otras culturas y que sin iniciativas como la de Aranzadi corre el riesgo de desaparecer también sin ruido, en esta época que se dice globalizadora pero más etnocéntrica que nunca.



Leer este libro supone una sorpresa constante: cada adivinanza hace más profunda en el lector la impresión de contemplar cómo una a una se van superponiendo, entrelazándose hasta construir en la imaginación el mundo entero que rodeó a los ntumu, la dimensión física y la dimensión espiritual de su universo.

El secreto que guardan las adivinanzas está en la misma esencia de las cosas, por eso, cada adivinanza

supone un enigma, un misterio, y dar con su solución implica conocer los secretos de la comunidad, identificar sus signos distintivos y participar en su manera de creer y de pensar. Arropados por las adivinanzas, los miembros de la comunidad podían mirar con un poco menos de inquietud al mundo que les rodeaba: de la hormiga minúscula al misterio terrible de la muerte, no hay nada que no pueda ser abordado por un acertijo que en cierto modo posea al objeto al simular desvelarlo y lo dote así de sentido y accesibilidad. Porque la adivinanza implica dominio de su objeto y, hasta que aflora, se necesita un proceso de conocimiento profundo de lo que en ella se encierra. En este sentido, las adivinanzas ntumu comparten razón de ser y funcionamiento con todas las modalidades de juegos de adivinación cultivados a lo largo de la historia de las civilizaciones -incluido, por supuesto, el acertijo español, que no tiene nada que envidiarles en cuanto a fecundidad y versatilidad- Los acertijos populares representan el género más significativo para conocer la idiosincrasia de un pueblo, por eso éstas encierran el misterio del universo ntumu y los niños y jóvenes, principales destinatarios de sus propuestas, ratifican su situación de miembros de un clan o tribu en la medida en que saben adentrarse en sus secretos bien protegidos con tales fórmulas. Porque, como reconoce el autor, la adivinanza

Es muy revelador también que el libro ceda pronto la palabra a los propios ntumu en su calidad de protagonistas absolutos.

Leer este libro supone una sorpresa constante: cada adivinanza hace más profunda en el lector la impresión de contemplar cómo una a una se van superponiendo, entrelazándose hasta construir en la imaginación el mundo entero que rodeó a los ntumu, la dimensión física y la dimensión espiritual de su universo.

forma [...] un indicio cierto de la mentalidad del pueblo fang, como obra salida de su inteligencia y echa torrente y andanza en la palabra?¹.

Era necesario subrayar el valor puramente literario de un libro lleno de composiciones de una densidad y una riqueza de significados sorprendentes. La consideración hacia la labor eminentemente creativa del hombre (lo que en Occidente se denomina con el impreciso nombre de ¿arte?) debe preceder a cualquier otra de índole académica o científica.

Sin embargo, la adivinanza popular o literaria es también una



Íñigo de Aranzadi. Diciembre 1952

hora de discernir la forma en que los mecanismos del inconsciente colectivo- su trasfondo psíquico es muy perceptible- llegan a cristalizar en el patrimonio de la comunidad que suponen las adivinanzas. Estos mecanismos son idénticos en todas las culturas, en todas las épocas porque los hombres tenemos más parecidos que diferencias, y libros como el que nos ocupa nos sirven para apreciar que la riquísima diversidad de esas culturas no impide su similitud última.

A esta similitud se debe, por ejemplo, que el modo de aprovechar la onomatopeya como fundamento de alguna fórmula de las recogidas por Aranzadi , que reproduce simplemente el sonido de la lengua al chasquear y que tiene por respuesta ¿muela de viejo? acertijo de una simplicidad y a la vez de una sofisticación poco comunes- no quede muy lejos de la adivinanza de mi autoría, que funciona de modo similar:

*Un ring, ring
un ring, rang
un tic, tic
un tic, tac².*

Los acertijos guineanos forjan a veces metáforas bellísimas y de una audacia que nos habla de la confianza que deposita su creador en la capacidad de los oyentes para poner en práctica las variantes más poéticas de la imaginación al resolverlas.

valiosísima herramienta para los que desde hace tiempo nos hemos interesado por ella como medio de expresión cultural inmerso en un contexto social preciso y la hemos querido actualizar. Los acertijos de los fang resultan muy reveladores a la

¹ p. 23 de la edición de SIAL.

² Soler Fierrez, Eduardo (1994): *Adivinanzas para adivinar*; Madrid, Susaeta, 4ª edic., adivinanza n° 99, p. 70



proposiciones inconciliables, acertando así a proponer paradojas irresolubles, como estas de nuestro adivinancero:

*Un cuartito lleno de cepas,
ni están verdes, ni están secas.*

O esta otra:

*Un galán yo conocía
que daba y nada tenía*

Los acertijos guineanos forjan a veces metáforas bellísimas y de una audacia que nos habla de la confianza que deposita su creador en la capacidad de los oyentes para poner en práctica las variantes más poéticas de la imaginación al

En su introducción, Aranzadi nos familiariza con la alegre ceremonia que reúne a toda la comunidad para participar excitada en el juego de los acertijos, en la batalla de preguntas y respuestas coreadas. Desgraciadamente, es muy posible que el ritual haya caído en desuso, no lo sé, pero al menos este libro sabrá transmitir a cada lector un eco del goce puro que supone este ¿juego? tan serio por otra parte- del adivinar.

También podríamos encontrar en el acervo español adivinanzas similares a las que los ntumu conciben explotando el absurdo que surge de la yuxtaposición de

resolverlas, como la que tiene por respuesta ¿el cine?:

Yo tengo ensueños, pero no estoy dormido.

Pues bien, algo parecido hacen adivinanzas españolas:

*Un platito de avellanas,
que de día se recoge
y de noche se derrama.*

En su introducción, Aranzadi nos familiariza con la alegre ceremonia que reúne a toda la comunidad para participar excitada en el juego de los acertijos, en la batalla de preguntas y respuestas coreadas. Desgraciadamente, es muy posible que el ritual haya caído en desuso, no lo sé, pero al menos este libro sabrá transmitir a cada lector un eco del goce puro que supone este ¿juego? tan serio por otra parte- del adivinar. ■

¹ Aranzadi, Íñigo de (1962): La adivinanza en la zona de los Ntumu. Tradiciones orales del bosque Fang. Instituto de Estudios Africanos, C.S.I.C., Madrid.

**EDICIONES CCHG RECIBIRÁ GUSTOSAMENTE SUS
ORIGINALES PARA SU PUBLICACIÓN.**

**Centro Cultural Hispano-Guineano. Apartado 180. Malabo, Guinea Ecuatorial.
Teléfono +240.92720. Fax +240. 92722. E.mail: cchg@intnet.gq**

EL PERIPLO DE HANNON DE CARTAGO A LA ISLA DE BIOKO

por Cornelio Nganjié

El periplo de Hannon es el más conocido y comentado entre todos los del mundo clásico y constituye un imperecedero monumento de la navegación antigua. No es que los méritos o los objetivos alcanzados por esta empresa náutica la hicieran, en realidad, superior a las demás de su tiempo, no. Pero sí tuvo sobre las otras la fortuna de salvar el texto en que se describen sus peripecias, el cual aunque en un códice abreviado y corrupto, llegó hasta nosotros con el sabor y ambiente de los lejanos siglos en que tuvo lugar.

Fue, además, el periplo de Hannon fuente en donde bebieron los geógrafos grecolatinos. Puede decirse que lo conocieron, directa o indirectamente, y que sus descripciones contribuyeron en no pequeña medida a la fantástica y confusa geografía de África Occidental hasta el siglo XV de nuestra era. Su trascendencia en la literatura geográfica primero, y en la filológica e histórica después, se extendió a lo largo de 25 siglos, lo cual, por sí solo, le da un valor muy considerable.

El periplo de Hannon es un bello y comprimido relato de aventuras en el que participan hombre extraños, monstruos y fieras, selvas y desiertos, ruidos y fuegos misteriosos. Algunas veces mezcladas con bellas imágenes retóricas. Es entonces cuando más claramente se perciben los latidos del genio helénico que nos lo legó. Pero el texto que conocemos no es el auténtico y directo que, sin duda, hubo de escribir Hannon al rendir cuentas de su larga y accidentada empresa... Mas hagamos un poco de historia del suceso:

Al filo mismo de los siglos VI y V a. C. se hallaba Cartago en la cumbre de su desarrollo. Con la batalla naval de Alalía (año 535) había conseguido alejar del extremo occidental del mundo la influencia focence, que en algunos

momentos estuvo a punto de arrebatárle su hegemonía. La modesta ciudad de Roma vivía por entonces alejada de sus primeras guerras púnicas. Los etruscos del norte- también en en momento cumbre de su *thalasokratia*- eran aliados del vencedor y ambos constituían una *simmakia* o alianza militar de ciudades (como *thasalokratia*, alianza de pueblos e intereses marítimos, literalmente *dominio del mar*) entonces irresistible en el dominio mar, capaz de sobreponerse aún a las jornadas pírricas como lo fue la de Alalía. Tartessos, el rico emporio independiente que atesoraba los metales del sur de Iberia, fue implacablemente arruinado. Cartago dominaba como señora indiscutible en el ámbito hespérico y ejercía con lucro y rigor el monopolio mercantil que sus navíos y caravanas prolongaban hasta los linderos del mar del Norte y del desierto líbico. El mundo conocido rendía su tributo al comercio cartaginés.

La ley fatal que determina el imperio de los pueblos en el grande y solemne momento de su historia impulsó a Cártago a extenderse por el espacio territorial que, en virtud de circunstancias geopolíticas, le era más propicio: África Occidental. África Occidental producía oro, esclavos, fieras, pesca, marfil, madera, tinte y otros productos de gran valor. Los fenicios, padres de los cartagineses, habían comerciado ya por estas costas desde 500 años antes. También algunos navegantes carios y tirsenos se habían aventurado por ella. Pero sobre todo, estaban allí los pilotos y pescadores de Gades (Cádiz) que las recorrían habitual y familiarmente en sus grandes empresas pesqueras que conocían sus ensenadas, bajos y playas de pesca y las costumbres de sus moradores. Todo era, pues, propicio para la gran empresa de colonización y Cartago, omnipresente, en la cima de su poderío, decidió extender la *thalassokratia* púnica por los abrasados litorales de Libia, que lamían con sus ondas azules las aguas casi inéditas del mar de los atlantes. Entonces fue

cuando el Senado decidió que una potente armada, al mando de Hannon, uno de los príncipes de la República, hiciera realidad la ambiciosa empresa.

¿QUIÉN FUE ESTE HANNON?

El más famoso, sin duda, de los navegantes antiguos. Poco, muy poco se sabe de su vida. El nombre de Hannon, en la versión griega, y Hanno en la latina, fue muy común entre la gente cartaginesa, al igual que Magón y Aníbal. No menos de siete caudillos ilustres de ese nombre se encuentran que figuran en las distintas campañas púnicas hasta la extinción de la República.

Existieron, según Justino (XIX, 2), un Hannon y un Himilcon, hijos de Almilcar, el desaparecido en la batalla de Himera (año 480), el cual era, a su vez, hijo de otro Hannon, según transmite Herodoto (VII, 165). Se ha sospechado que ambos hermanos fueron capitanes de los dos famosos periplos que llevan su nombre: Periplo de Hannon y Periplo de Himilcon.

Un día favorable, según los augures, no se sabe el mes, ni siquiera el año, ni con seguridad el puerto de partida, 600 naves de Cartago cubrieron al claro mar con el bogar de sus 3000 remos. Eran pentacónteros; según indica su nombre, llevaban 50 remos, 25 por banda, con una eslora de algo más de 25 metros. La proa terminaba en un espolón especial en forma de cabeza de jabalí u otra bestia agresiva, cuyos ojos saltones y llamativos se pintaban en las amuras. La popa solía ser de espejo entrante y bastante lanzamiento.

Tal tipo de buques fue de gran movilidad y de indudables condiciones marineras, puesto que su uso prevaleció durante mucho tiempo y siempre fue escogido para las más dilatadas navegaciones del mundo antiguo. Pero no podía llevar mucha carga útil, debido al gran número de remeros, pues aunque en la copia del "vaso geométrico" de Londres aparece pintado un hombre en cada remo, es de suponer que llevasen por lo menos dos para dar rendimiento eficaz a la propulsión. En los grandes periplos, el pentacóntero, buque ideal para la exploración y el combate, debió haber sido acompañado de naves redondas que les servirían de barcos nodrizas.

Para el transporte de los caballos y ganado mayor existían unos cascos especiales con sus

pañoles-establos que los griegos llamaban hipagos. Naves de este tipo utilizaron también los cartagineses para movilizar sus elefantes de guerra. Incluso destruida implacablemente Cartago y fundidos los demás pueblos marineros (focenses, etruscos, sirios, gaditanos, liburnos, etc.) en la gran unidad romana cuando la hegemonía del mar pasó a manos del imperialismo latino, las galeras o pentacónteros se hacen más pesados, se aumentan sus proporciones de eslora -manga-puntal- se recarga su maderamen y en proporción crece abrumadoramente su palamenta.

QUIÉNES PROPULSABAN ESTOS PESADOS PENTACÓNTEROS?

Eran remeros esclavos de la peor esclavitud, seres desdichados que vivían una vida de subhombres y morían a millaradas bajo el látigo y el régimen crudelísimo de existencia a que se les sometía, sobre todo en los buques de Roma, cuyo Derecho equiparaba a los esclavos a la condición jurídica de *cosa*. Porque las guerras y las *razzias* facilitaban a los Estados y armadores abundantes y baratos esclavos, pero los de Asia y África eran los preferidos para tan horrible servicio.

Las opulentas naves de Tarsis, los airosos pentacónteros cartagineses y griegos, los solemnes birremes latinos llevaban en sus entrañas un mundo de dolor y degradación humana que nos resulta hoy casi imposible de concebir. Aquellos buques que portaban el comercio púnico y el Derecho de Roma a todo el mundo conocido se movían impulsados por un motor doliente que alimentaba la infinita crueldad e injusticia de los hombres para con sus semejantes. ■

Actividades del CCHG

HORARIO DE LAS BIBLIOTECAS

Mañanas: de 9 a 15h.

Tardes: de 17 a 21h.

¡Disfruta leyendo!

PRIMER PLATO



COCINA ESPAÑOLA

CALAMARES A LA VINAGRETA NEGRA

Ingredientes:

2 calamares grandes
2 cebolletas
3 cucharadas de aceite de oliva
1 cucharada de vinagre
1 diente de ajo
aceite de 0,4 grados
agua

Forma de preparación:

Limpia los calamares, reservando las tintas: puedes hacer los tentáculos a la plancha, o congelarlos para hacerlo otro día. Por otra parte, corta la cebolla en juliana y ponla a rehogar en aceite. Cuando veas que está en su punto, incorpora la tinta con un poco de agua y deja reducir al fuego 5 minutos. Después, escurre bien y pon en el plato.

En una sartén, pon aceite, y cuando esté bien caliente, echa con cuidado los calamares cortados en tiras. Cuando ya estén fritos, retira y pasa al plato. Rocía con vinagre.

Con el aceite sobrante de freir los calamares haz un refrito con el ajo fileteado. Antes de presentar a la mesa, echa el sofrito por encima y el ajo frito adornando. ■

RECETA DE PAÍS

ITOCOD-JA MEPOO (Plato Ndowé)

Ingredientes:

carne ahumada	3 trozos grandes
tomate de país	4 unidades
langostinos secos	2 montones
almendra de país	al gusto
picante	2 unidades

Forma de preparación:

Lavar, limpiar y cortar la carne ahumada en trozos.

Hervir la carne en un poco de agua y sal. Agregar las almendras previamente molidas a la carne y añadir un poco de aceite de palma.

Dejar cocinar unos minutos y después retirar la olla.

Tiempo de preparación y cocción: 1 hora y 30 minutos.

Ración: 6 a 8 personas. ■

Centro Cultural Hispano-Guineano

Bar Casa de España

¡Tu punto de encuentro!

Abierto de 10 a 16h, y de 18 a 23h.



MALABO A TRAVÉS DE LOS TIEMPOS: Pistolas, celulares y teléfonos portátiles

por Urbano Bonján Costa

En la entrada principal del hospital general de Malabo hay un rótulo que anuncia el complejo hospitalario y da algunos números de teléfonos, entre los cuales pone: **Teléfono Mobil**, y a continuación el número. Lo que está claro es que querían dar un número de teléfono móvil, pero ciegos por el dinero de los petróleos, pusieron lo que pensaban cuando escribían el rótulo. Tal como está puesto allí, significa que aquel era el número de teléfono de la conocida empresa petrolera, y que se da para que los enfermos que no tengan camas puedan llamar directamente y pedir su cuota por la venta del crudo. Bien. Lo de Teléfono Mobil es la prueba de que los que mandan las cosas no tienen idea de lo que significan las mismas y no siempre saben ortografía, cosa que aparte de que es una señal de lo que pueden ignorar, es una vergüenza: *Teléfono Mobil*.



En la entrada principal del hospital general de Malabo hay un rótulo que anuncia el complejo hospitalario y da algunos números de teléfonos, entre los cuales pone: Teléfono Mobil, y a continuación el número. Lo que está claro es que querían dar un número de teléfono móvil, pero ciegos por el dinero de los petróleos, pusieron lo que pensaban cuando escribían el rótulo. Tal como está puesto allí, significa que aquel era el número de teléfono de la conocida empresa petrolera.

Aquí se usa mucho lo de teléfono móvil, o mobil, según el hospital, pero es un nombre que no corresponde al objeto. Lo de teléfono está bien, pero *móvil* no es la palabra adecuada, pues cuando nos referimos a una nevera no decimos *nevera móvil*. Cuando de un aparato se dice que es *móvil* o *portátil* es porque "lo podemos llevar con nosotros". Entonces, la palabra adecuada es *portátil*. Móvil significa en español *que se mueve*. Pero bueno, diremos móvil y la vida seguirá igual. Lo que nos interesa hoy es hablar cómo han ido influyendo diversos artefactos en la vida de los habitantes de este lugar. La cosa empezó cuando esto se llamaba Guinea Mejor y muchos venían del extranjero para verlo. No tardó mucho y los que mandaban empezaban a ser más interesantes que la Guinea Mejor y era importante estar al lado de ellos. Entonces estos jefes empezaban a tener miedo de que los envidiosos los liquidaran de un pistoletazo, así de seco. Empezaban a recelar de todo el mundo y a donde iban se hacían rodear de jóvenes y mayores para defenderlos de los enemigos. Entonces iban armados. Algunos portaban ametralladoras cortas, pero lo más *chic* era tener entre la camisa y el pantalón una pistola, en cualquier punto de la cintura, y mientras corres para abrir paso al jefe, lo tocas para que estés seguro de que está ahí, y de paso, hacer notar a los que te miran que tienes pistola. En aquel tiempo era más importante tener pistola que ser sobrino del Papa. Todo el mundo quería tener pistola y se hablaba de *ser de la seguridad*. ¡Cuántas pistolas exhibieron y cuánta mentira contaron los chicos de entonces! Había los que pretendían pagar en el bar con sólo decir *soy de la seguridad*. Y llevaban las manos a la cintura como queriendo coger la pistola. Pero como nunca habrá pistolas para todo el mundo, y ojalá deje de haber para nadie, los que no conseguían simulaban que la tenían y llevaban las manos a la cintura para tocar la piel o rascarse, pero poniendo cara de ser de

la seguridad y amenazar. Muchos llevaban pistolas de plástico o de madera, o simplemente una cinta de radiocasete. Pero cuando eran llamados porque su padre agonizaba en el hospital o porque su hermana acababa de tener trillizos y necesitaba una transfusión de sangre, se echaban a correr y llevaban la mano a la cintura para proteger la pistola inexistente o el trozo de madera. Había un chico al que descubrieron con una culata vieja de un fusil submarino, tras años de ser considerado un *elemento de la seguridad*. Como los que se portan así son sinvergüenzas de nacimiento, él siguió vivo y se casó y tuvo hijos.

La Guinea se alejaba de ser Mejor cada día y aumentaron los miedos de los jefes y del jefe. Entonces, aparte de la pistola, hizo comprar a los que le defendían aparatos para comunicarse entre sí y abortar las maniobras de los enemigos con más rapidez. Estos aparatos se llamaban *póker*. Los *póker* causaron revolución en todo el país, sobre todo en el entorno del presidente. Aunque seguían teniendo pistola, el que no tenían *póker* no era nadie. Y como nunca hay para todos, los que no consiguieron los preciados aparatos no se amilanaron. Como ese sentimiento era común, algunos compañeros agraciados prestaban lo suyo a sus compañeros para ir por allí llamando o contestando a cualquier hora, con el único fin de hacerse notar que se es de la *seguridad*. Los que no conseguían préstamos se hacían con pequeños receptores baratos que tenían la misma disposición que los amados *póker* y cuando se sabían mirados hacían como si hablaban con el jefe y recibían órdenes importantes. Esa práctica abundó más entre los militares jóvenes y algunos no tan jóvenes, que amendretaban a los inocentes con a



Aquí se usa mucho lo de teléfono móvil, o mobil, según el hospital, pero es un nombre que no corresponde al objeto. Lo de teléfono está bien, pero móvil no es la palabra adecuada, pues cuando nos referimos a una nevera no decimos nevera móvil. Cuando de un aparato se dice que es móvil o portátil es porque "lo podemos llevar con nosotros". Entonces, la palabra adecuada es portátil. Móvil significa en español que se mueve. Pero bueno, diremos móvil y la vida seguirá igual.

orden jefe, si, estamos listos, y otras tonterías que causaban más pena que risa a los que no eran locos.

En aquel tiempo todo aparato con el mismo diseño de los *póker* valía, aunque haya sido recogido de la basura por ser irreparable. Y otra vez la zona de la cintura es el lugar donde se guardaba este aparato, mostrándolo ostensiblemente los que lo tenían verdaderamente, y escondiéndolo un poco más lo que tenían aparatos de radio o *walkmans* estropeados.

Era el tiempo en que se empezaba a hablar de ensayo de democracia y otras locuras políticas y los jefes tenían mucho miedo. Lo de Guinea Mejor quedaba lejos y ya tenían bastante poder como para no dejarlo en un despiste. Y había que comunicarse con

los *póker* para saber si el enemigo estaba controlado. Hubo un ciudadano que vio a un joven con un aparato que encontraron cuando limpiaban un almacén abandonado. Pese a estar estropeado y oxidado, e irreparable, el joven lo llevaba ufano por calle en sus paseos con su novia. El que escribe esto los vio felices estrenándolo. En aquel tiempo las mujeres no preguntaban por el funcionamiento de los aparatos que llevaban sus maridos o no les interesaba conocer la verdad.

Pasaron los años y los jefes, con más miedo, vieron cómo sortearon las veleidades democráticas de todas las oposiciones, la radical y la que no tiene raíz, que puede pasar de una tierra a otra. Y con este triunfo apareció el petróleo y regó el bienestar del país, cada vez más lejos de ser Mejor Guinea. Empezaban a hablar de *desarrollo sin precedentes* y otras locuras que sueltan los que temen y no saben qué hacer. Cuando cobraron lo que les dieron por la inauguración del primer pozo, sin dejar de tener

pistola compraron teléfonos portátiles y salieron a la calle. Los elementos de la seguridad siguen teniendo pistola, pero en el mismo lugar donde estaba antes la pistola está ahora un teléfono. Es la nueva moda. Y como antaño, quien no lo tiene, cree que está maldito y busca cualquier medio para colgar algo que se le parezca en el cinto.

Nadie se queda atrás: jefes, subjefes, subjefes de subjefes. Todos quieren tener un *móvil*. Pero hay quien no quiere perder la tradición, por lo que aparte de la pistola, que ahora ya no se enseña tanto, lleva colgado su viejo *póker*, y para no perder el tren de la modernidad, tiene en la mano el *móvil*. Y pasea ufano con estos tres aparatos, despertando la envidia de sus congéneres.

Los chicos, y las chicas, están en un mundo de delirios: El *móvil* hay que tenerlo a toda costa. Pero como no siempre llega, hay que recurrir otra vez a la picaresca. Desde hace poco existe el negocio de alquiler de teléfonos de estos, montado para satisfacer la locura de unos acomplexados. Cuando no se tiene ni dinero ni teléfono, hay que pasear con el del tío, si está de viaje, o de la tía si está en casa de la prima y se lo ha dejado olvidado. No importa que no esté cargado el aparato o que ya lleve tres meses sin una pieza. Se lleva a la calle así, mostrándolo bajo la camisa o llevándolo directamente en la mano. Pero es importante hacerse notar, para que nadie crea que es de adorno. Entonces, se aprovecha donde hay una aglomeración, y aunque no pueda emitir pitidos porque está oxidado, miras de reojo para ver que te miran y lanzas un ¡halo!, mientras te llevas el aparato a la oreja y dices mentiras. Si realmente funciona tu aparato, ruegas a Dios para que te llame alguien, o previamente le pides que te llame a una hora y cuando sabes que estás entre gente, suena el deseado pitido, y tras mirar de reojo para ver la cara de los presentes, miras por el balcón si los de arriba te ven y le agradeces por la llamada. Esto lo hacen desde ministros hasta carpinteros, pasando por estajistas y simples parados. Para hablar por teléfono primero miras si te ven; si crees que no te ven, te acercas a la gente mientras hablas, para estar seguro, y luego te retiras un poco. Y si mientras estás entre la gente nadie te llama, le das a este botón que tan

bien conoces y sonará un pitido. A ello mirarás al público y llevarás el teléfono a la oreja. Esto lo hizo en mi presencia un director general.

El delirio universal de los teléfonos móviles se da con los ministros y altos cargos que tienen coche. A estos sólo se les llama cuando están en la calle, e incluso hay uno que inmediatamente después de ponerse al volante para irse a sus cosas le llama alguien, por lo que tiene que doblar la esquina de su casa con la oreja pegada al teléfono, mientras el ojo corre en busca de los observadores, pobres y necesitados de una llamada ¿haló? Y esto ocurre todas las veces que el tal ministro sale de su casa, absolutamente todas las veces. Ya sabemos que es realmente imposible que eso ocurra, es decir, que siempre que tiene dónde ir el ministro, resulta que hay alguien que necesita algo de él. Imposible. Entonces ya sabemos lo que pasa: es que nadie le llama, o llama él, para que mientras pasa por la calle, vean su magnificencia.

Entonces, ¿por qué no lo harán los que no son ministros? Los hay que ahorran durante meses para comprarse el teléfono, aunque duerman en sillones, porque donde viven todavía no les toca



Nadie se queda atrás: jefes, subjefes, subjefes de subjefes. Todos quieren tener un *móvil*. Pero hay quien no quiere perder la tradición, por lo que aparte de la pistola, que ahora ya

no se enseña tanto, lleva colgado su viejo *póker*, y para no perder el tren de la modernidad, tiene en la mano el *móvil*. Y pasea ufano con estos tres aparatos, despertando la envidia de sus congéneres.



ninguna habitación, además de que se bañan en los ríos. Ya sabe todo el mundo que esta ciudad tan comunicada anda flojita en temas de salud. Hay muchos que en cuanto le pides una llamada, te dice que no tiene carga, o de estos que cuando te ven en la oficina, se acercan y te piden una llamada, pese a tener colgado su teléfono móvil, *erikson* con reconocimiento de voz.

Cuando vemos a tanta gente con aparatos en la calle, y, además, estropeados, pensamos en si se quejarían si se les obligara llevar una piedra del mismo tamaño y peso para expiar su ignorancia.

Hemos visto a señoritas en la calle friendo buñuelos, pero a lado tienen el teléfono, por si su socio en el negocio le llama para una consulta. O de chicas desaliñadas que tienen el aparatito en el pecho, en recuerdo de los manoseos de la persona que lo compró y que puede llamar en cualquier momento. Las chicas que trabajan y se compran un

Han pasado la pistola, el póker, y ahora estamos gastando la etapa del teléfono móvil. Seguro que con este *desarrollo sin precedentes* pasaremos páginas y conoceremos otra época. Lastima que para algunos, entre los que me incluyo, cada vez estemos alejándonos de la Guinea Mejor y que el *desarrollo sin precedentes* lo utilicemos para atesorar cachivaches inútiles.



teléfono no lo cuelgan en el pecho. Quede claro. Y es que las que trabajan tienen más pudor, pues saben más que las blandengues con dos pelos y un taconcito.

Han pasado la pistola, el póker, y ahora estamos gastando la etapa del teléfono móvil. Seguro que con este *desarrollo sin precedentes* pasaremos páginas y conoceremos otra época. Lastima que para algunos, entre los que me incluyo, cada vez estemos alejándonos de la Guinea Mejor y que el *desarrollo sin precedentes* lo utilicemos para atesorar cachivaches inútiles. ■



Si te interesan:

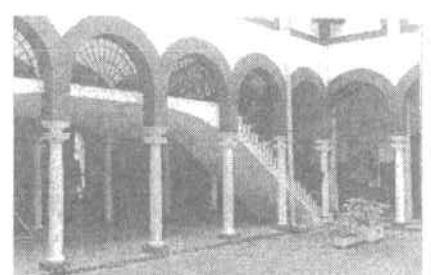
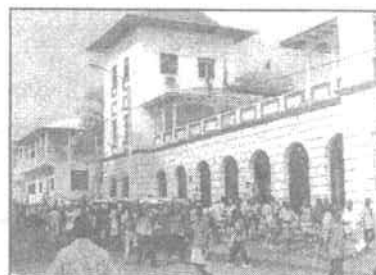
**La lengua española, las lenguas de Guinea Ecuatorial, la lectura, el teatro, la música, el circo, las conferencias, el cine, los deportes, la escultura, la danza, la pintura, la fotografía, la cerámica, las publicaciones, las exposiciones, las charlas-coloquios, los documentales, la investigación...
¡Ya sabes dónde estamos!**

Centro Cultural Hispano-Guineano

Cooperación Española con Guinea Ecuatorial

Apartado 180 Malabo. Teléfono: (240) 92720. Fax: (240) 92722

e.mail: cchg@intnet.gq



**PASAR LA NOCHE
EN BLANCO**

Cuando una persona es incapaz de conciliar el sueño por un dolor, una preocupación u otro motivo, se dice que *ha pasado la noche en blanco*. El origen de este modismo, que no aparece en el diccionario, está relacionado con la noche que ritualmente solían pasar sin pegar ojo aquellos que, durante el medievo, querían formar parte en ciertas órdenes de caballería. Las noches antes de ser armados caballeros, hacían la velada de las armas que les honrarían como tales, llevando como atuendo una túnica u otra vestidura blanca que simbolizara la pureza espiritual. El color blanco de las ropas y lo largo que se hacía la espera hasta el amanecer dio origen al dicho popular *pasar la noche en blanco*.

TENER MUCHOS HUMOS

Hoy en día, este modismo se utiliza para designar a las personas que se comportan con altivez, vanidad, presunción o engreimiento desmesurados. También se emplea hacia quienes aparentan un nivel social o económico que en realidad no les corresponde. En tales casos se suele recurrir a alguna de estas frases: *¡Vaya humos que se gasta!* y *¡Se le han subido los humos a la cabeza!*

Parece ser que el origen de la expresión proviene de una costumbre bastante común entre las familias distinguidas de la antigua Roma, como atestigua Joaquín Bastús en su obra *La sabiduría de las naciones* (1862). Las familias solían colocar en el atrio de la casa los retratos o bustos tallados en piedra de sus antepasados: padres, abuelos, bisabuelos, hermanos, tíos... Con el paso de los tiempos, las imágenes más antiguas iban adquiriendo un color oscuro por efecto del polvo, los humos y la contaminación. De este modo, los atrios con más imágenes renegridas o con más *humos* simbolizaban un mayor poderío familiar y un cierto tono aristocrático del que se alardeaba con frecuencia.

**CHIVO
EXPIATORIO**

El origen del modismo proviene del *Antiguo Testamento*, concretamente del *Levítico*, tercer libro del *Pentateuco* de Moisés, que se ocupa de los sacrificios, ceremonias y oficios de los levitas.

Entre los antiguos hebreos era práctica ritual que en la fiesta anual de la Expiación se condujese un chivo ante el Sumo Sacerdote. Éste extendía las manos sobre la cabeza del macho cabrío -el Azazel-, imputándole todos los males e iniquidades del pueblo israelita. Tras esta ceremonia, el animal era expulsado del territorio hacia el desierto, al valle de Tofet, donde la gente le perseguía entre gritos y pedradas.

Por analogía, entre nosotros se denomina *chivo expiatorio* a aquél sobre quien se hace recaer toda la culpa de una falta colectiva.

¿Por qué tus artículos
no aparecen en nuestra
revista?
¿No tienes nada que
contar? Si deseas ver
tus artículos publicados
en *El Patio*,
envíanoslos.

MODO PARTICULAR DE HABLAR DE LOS BUBIS



Foto cedida por José Hernández Moralejo.

Habíamos oído decir los misioneros que los bubis hablaban algunas veces silbando, y nos parecía paradoja. En esta ocasión se comprobó; pues habiendo un día bajado uno de los niños de la Casa de arriba, cuando la de abajo estaba en sus comienzos, el P. Superior le hizo varios encargos al volverse. Ya estaba muy lejos, cuando se acordó el H. Miguel que le faltaban algunas herramientas. <<Llama a aquel chico que se va>>, dijo a otro que ayudaba al H. El aludido se puso a silbar y luego contestó el otro, silbando también, diciendo: <<Oigo...>> Le dijo las herramientas que hacían falta, las cuales bajaron puntualmente tal como se había pedido.

En otra ocasión, un joven llamado Andrés Dobolo se presentó a las 8 de la noche diciendo:

<<Padre, tenga la bondad dejarnos un farol, porque al otro lado del río está Mooko, la mujer de Topete (de un nombre así llamado) y su hijo, y no se atreven a pasar el río sin luz, y nos han pedido que les alumbremos <<¿Cómo sabéis esto?>>, replicó el padre. <<Porque nos lo ha dicho silbando>>, repuso Andrés. Efectivamente, a la media hora llegaban los mismos que nuestro joven había nombrado. Además del silbo, tienen también una corneta de madera que ellos llaman bututu, la cual se oye de muy lejos y dicen con ella lo que quieren.

● Tomado de *Misión de María Cristina*, del P. Ermengol Coll. Ceiba Ediciones.

Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo

Cooperación Española con Guinea Ecuatorial
Ministerio de Información, Turismo y Cultura de Guinea Ecuatorial

VIII FESTIVAL DE LA CANCIÓN HISPANA

(DEL 2 AL 8 DE ABRIL 2001)

BASES

- Podrán participar cuantas personas lo deseen, sin limitación de edad, excepto los profesionales de la canción.
- Los participantes actuarán con dos canciones, una en español y otra en cualquiera de las lenguas de Guinea Ecuatorial.
- Dentro de las corrientes musicales, el estilo será libre.
- La duración de cada participante no debe exceder los 15 minutos para ambas canciones, incluidos los aplausos y los arreglos.
- Las canciones deberán ser originales e inéditas, no se admitirán aquellas que fueron ya interpretadas públicamente o en otro festival.
- Las canciones con letras sobre el SIDA optarán al premio especial ofrecido por el PROYECTO SALUD REPRODUCTIVA E INFANTIL de la Unión Europea, acumulable a los demás premios.
- El orden y las fechas de actuación de cada cantante se expondrá en los tableros de anuncio del CCHG.
- El sistema de clasificación será por eliminatoria y de los finalistas saldrán los ganadores del Festival.
- Los músicos y los cantantes deberán presentarse en los recintos del CCHG una hora antes de cada sesión.
- Los cantantes deberán apuntarse y entregar las letras de sus canciones en la oficina de animación del CCHG antes del 2 de abril.
- El jurado estará compuesto por personalidades del mundo de la música.
- La organización del Festival podrá ampliar, modificar o suprimir alguna de estas bases.

PREMIOS:

① Mejor Canción Española	➤	300.000 F.CFA
② Mejor Canción Autóctona	➤	200.000 F.CFA
③ Segunda mejor Canción Española	➤	100.000 F.CFA
④ Segunda mejor Canción Autóctona	➤	100.000 F.CFA
⑤ Mejor texto en español y autóctono	➤	25.000 F.CFA
⑥ Mención especial	➤	25.000 F.CFA
⑦ Premio a la simpatía	➤	25.000 F.CFA
⑧ Premio al más desafortunado	➤	10.000 F.CFA

PREMIOS ESPECIALES (ACUMULABLES A LOS DEMÁS)

① Mejor Canción Española sobre SIDA	➤	100.000 F.CFA
② Mejor Canción Autóctona sobre SIDA	➤	100.000 F.CFA

**GRAN PREMIO
DE CANCIONES
CONTRA EL SIDA**

100.000 F.CFA A LAS MEJORES
CANCIONES ESPAÑOLA
Y AUTÓCTONA
SOBRE EL SIDA

PATROCINADO POR:
PROYECTO SRI
MINSABS -UE - ISCH





Centro Cultural Hispano-Guineano

Cooperación Española en Guinea Ecuatorial

Apartado 180

Malabo, Guinea Ecuatorial

Teléfono +240.92720 Fax +240.92722